

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

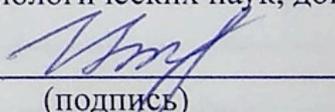
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

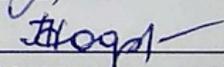
Козлова Виктория Евгеньевна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Отражение личности переводчика в процессе перевода текста

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

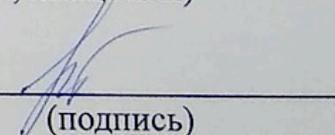
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
Кандидат филологических наук, доцент

« 15 » июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М. 
Кандидат филологических наук, доцент

Дата защиты « 25 » июня 2022 г.

Обучающийся: Козлова В.Е.
(фамилия, инициалы)

« 14 » июня 2022 г. 
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1 Теоретические положения перевода и психолингвистика	5
1.1 Особенности перевода художественной литературы.....	5
1.2 Психолингвистика. Психолингвистический анализ письменного текста.....	8
1.3 Психолингвистическое значение слова	10
Выводы по Главе 1.....	12
Глава 2 Психологические особенности личностей в переводах произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту». Сравнение переводов Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко.....	14
2.1 Психологический портрет переводчика через выбор лексики при переводе	14
2.1.1 Психологический портрет переводчика при воссоздании образов при переводе	21
2.2 Сравнение переводов студентов и преподавателей факультета иностранных языков.....	30
2.2.1 Опрос и начальные данные об участниках.....	30
2.2.2 Анализ личностных характеристик участников опроса	31
2.2.3 Результаты анализа ответов и отзывы участников опроса.....	49
Выводы по Главе 2.....	52
Заключение.....	54
Список используемых источников.....	56
Приложение А.....	60
Приложение Б.....	62
Приложение В.....	67
Приложение Г.....	71

Введение

Актуальность исследования. Профессия переводчика представляет собой человека, владеющего не только своим родным языком, но и иностранным. Однако одно только владение недостаточно для этой профессии. Знание культурных особенностей народов, менталитета, традиций и образа жизни помогают переводчику точно передать и воссоздать смысл слова для адекватного понимания и взаимодействия между представителями двух и более культур. Без дополнительных знаний общение с помощью переводчика может превратиться в некое подобие «сломанного телефона». Если говорить о бытовом общении, то такой результат может привести к недопониманию или разногласию между двумя людьми, но, если речь идёт о представителях стран, результат может быть крайне неутешительным.

Тем не менее, всё это касается в большей степени устного перевода. А что же происходит при письменном? Безусловно, сохранение культурного портрета, традиций, передача различных диалектов, языковых особенностей – всё это имеет место и обязано быть. Перевод художественной литературы, пожалуй, один из самых сложных переводов в принципе, но в то же время, самый интересный. Несмотря на то, что перед переводчиком стоит колоссальная задача перевести текст так, чтобы он звучал лаконично, понятно и читабельно, ему так же необходимо сохранить тот языковой образ, с которого он переводит. В таком тексте можно найти самые разные вариации передачи смысла, синтаксические конструкции, трансформации и даже «лицо» самого переводчика. Каждый человек индивидуален и так называемый «посредник» не исключение. За выбором слова, за созданием смыслового образа прячется личность, характер и портрет переводчика. Задача художественного перевода – произвести эстетическое воздействие на читателя. Выявление и анализирование личностных характеристик в переводе поможет читателю взглянуть на произведение под новым углом, увидеть глубокий смысл, и главное, подействовать эстетическому восприятию текста.

Объект исследования - переводы произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту».

Предмет исследования – отражение личностных характеристик переводчиков через призму переводов.

Цель исследования – рассмотреть, как отражаются личностные характеристики профессиональных переводчиков и обучающихся на факультете иностранных языков при переводе художественной литературы на примере произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту».

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть основные проблемы, особенности и принципы перевода художественных текстов;
- 2) изучить основы психолингвистического анализа письменного текста;
- 3) определить психолингвистическое значение слова;
- 4) проанализировать психолингвистические особенности личностей переводчиков официальных переводов произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту»;
- 5) сравнить личностные характеристики при выборе лексики и при воссоздании образов при переводе;
- 6) предоставить студентам и преподавателям факультета иностранных языков возможность выполнить их собственный перевод отрывков произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту»;
- 7) проанализировать психолингвистические особенности участников опроса и составить психологические портреты личностей.

Глава 1 Теоретические положения перевода и психолингвистика

1.1 Особенности перевода художественной литературы

Среди множества трудоемких проблем, изучаемых современной лингвистикой, значительную роль играет изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, получившее название «перевод» или «переводческая деятельность».

Несомненно, очень древней деятельностью человека является перевод. Он с самого начала выполнял важную социальную функцию и позволял людям общаться на разных языках. Распространение письменных переводов открывало людям безграничный доступ к культурным достижениям других народов и способствовало взаимодействию и взаимному обогащению литератур и культур.

Художественный перевод представляет собой перевод произведений художественной литературы, которые в свою очередь противопоставляются всем остальным произведениям языка, так как для всех них доминирует одна из коммуникативных функций - художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любой работы подобного типа - добиться определенного эстетического эффекта и создать художественный образ. Эта эстетическая направленность отличает художественный язык от других актов речевого общения, информативный смысл которых первичен и независим.

При переводе художественного произведения переводчик прибегает к процессу интерпретации художественного текста, отличительной особенностью которого является подход к тексту как к структурной иерархии связанных элементов. Правильная и полная интерпретация художественного текста требует знания временного периода, описанного в произведении, философских и социально-исторических предпосылок, другими словами, необходимо привлечение вне текстовых структур.

На общей практике перевода встречаются различные положения и требования к качеству перевода. Для самого переводчика это может служить некой подсказкой или ориентиром к чему должен стремиться переводной текст.

Французский переводчик Э. Доле в XVI веке сформулировал пять основных принципов, которые должен соблюдать переводчик:

- 1) в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- 2) в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- 3) избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- 4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- 5) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности» [Комиссаров, 1990, с. 13].

В XVIII веке А. Тайтлер в своей книге «Принципы перевода» сформулировал следующие требования:

- 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения [Там же].

В начале XX века писатели и лингвисты-переводчики ощутили острую необходимость выявить и выделить четкие правила, которых должен придерживаться «хороший» переводчик. Так, под руководством М. Горького вышла в свет брошюра «Принципы художественного перевода», в которой К. Чуковский и Н. Гумилев на примере своих статей выделили основные положения качественного перевода. «Переводчик художественной прозы не фотографирует подлинник, а творчески воссоздает его. Чтобы быть переводчиком, недостаточно знать тот или иной иностранный язык. Переводчик — это художник, мастер слова, соучастник творческой работы того автора, которого он переводит» [Цит. по: М.

Горький, К. Чуковский, Н. Гумилев, 1919, с. 7]. Были выделены следующие принципы:

- 1) фонетика и ритмика: переводчик должен уловить стиль и ритмику произведения, воссоздать аллитерацию, симметрическое строение фразы, рефрены и хиазмы;
- 2) стиль: уловить и воссоздать особый и индивидуальный язык (героев, автора) и не нарушать общую стилистику произведения в целом;
- 3) словарь: умение подбирать как можно больше синонимов к одному и тому же слову;
- 4) синтаксис: переводить фразы так, чтобы они звучали «по-русски», подчиняясь логике и эстетике русского языка;
- 5) текстуальная точность: передача текста оригинала с высокой точностью, сохранение способа написания фраз, особенности пунктуации, контекстуальная точность, знание устойчивых фраз и выражений, идиом и т.д.

С приходом новой науки под названием «Теория перевода», во второй половине XX века ряд лингвистов выдвинул свои главные положения в области качества перевода. В. Н. Комиссаров выделил пять основных норм: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой деятельности, прагматические нормы и конвенциональные нормы. А. Д. Швейцер предлагал различать в процессе перевода грамматические трансформации, лексико-семантическое перефразирование и ситуативные преобразования. Я. И. Рецкер обращал особое внимание на вопросы перевода фразеологических единиц. Л. С. Бархударов в своих работах раскрывал типы значений языковых единиц: референциальные, прагматические, внутрилингвистические и грамматические.

Таким образом, перевод художественного текста являлся сложным и многозадачным процессом, требующим больших усилий и специальных знаний. Несмотря на то, что отдельная наука, посвященная переводу, появилась только в XX столетии, писатели и переводчики нуждались в некоторых нормах с момента появления практики перевода, поэтому старались создать положения своими

силами. В современной же теории перевода и ее лингвистике существует обширный список положений, норм и рекомендаций, которых придерживаются все переводчики XXI века.

1.2 Психолингвистика. Психолингвистический анализ письменного текста

Психолингвистика – наука, находящаяся на стыке психологии и лингвистики и занимающаяся изучением взаимоотношения языка, мышления и сознания.

Языкознание, которое занимается изучением структуры языка, пересекается с психолингвистикой, в частности в этнолингвистике, билингвизме, где особенно интересно взаимовлияние структуры языка и структуры мышления.

Именно языкознание является основой для возникновения направления лингвистического психологизма. В XIX веке лингвисты предположили, что именно язык является отражением культуры. Американский лингвист Б. Л. Уорф провёл исследования, которые способствовали выявлению гипотезы лингвистической относительности, над которой впоследствии трудились как лингвисты, так и психологи. Кроме того, Н. Хомский, американский лингвист, утверждал, что лингвистика – это «особая ветвь психологии познания», с помощью которой возможно изучить процессы, связанные с умственной деятельностью человека.

В современной лингвистике вполне возможно полагать, что письменный текст содержит отпечаток личности своего создателя. Однако, для того чтобы составить наиболее полный и точный психосоциолингвистический портрет автора, необходимо сформировать определенные подходы и принципы составления такого портрета личности.

Любой языковой элемент определяется не только лингвистическими, но и психологическими закономерностями. Так, за разными текстами стоит разная по типу психология личности, соответственно рождается разнообразие текстов. Однако даже один и тот же текст может иметь несколько содержаний, а значит его толкование не может быть однозначным.

Отечественный психолингвист В.П. Белянин делает вывод о том, что анализировать текст возможно по следующим параметрам: прагматика, оформленность, связность, логика, лексика, грамматика, стиль [Диброва, 2014, с. 3].

На начальном этапе анализа выступает прагматика текста, которая отвечает на вопросы по типу: для чего и для кого написан текст, и что именно хочет сказать автор. В зависимости от целевой установки текста зависит отбор языковых средств, логика его построения. Стоит упомянуть о том, что в современной лингвистике при анализе текста выступает такое понятие как дискурс. Дискурс – это сложный лингвистический феномен, который включает в себя помимо текста еще и экстралингвистические факторы, такие как знания о мире, мнения, установки, цели, которые необходимы для понимания текста.

Цельность текста выступает следующим параметром. Имеет ли текст завершённый характер или нет. Если он нецельный, то чего именно в нем не хватает, чем бы он мог или должен завершиться – основные вопросы, требующие ответа при анализе текста. Кроме того, логика текста проявляется в форме изложения, названиях заголовков и подзаголовков, какие темы отражает текст. Если текст описывает вымышленную ситуацию, то необходимо обратить внимание на наличие слов, описывающих несуществующий предмет, явление или событие.

За цельностью текста следует его связность. В частности, анализируются те фрагменты текста, которые не связаны между собой или связаны неправильно, в том числе неправильное использование союзов или союзных слов. Например, использование союза «потому что», но отсутствие того, что бы этот союз объяснял.

Лексика представляет собой самый важный параметр при анализе текста. Лексическое разнообразие позволяет легко определить возраст, род занятий, образование, а иногда даже пол и религиозную ориентацию автора. Поэтому, именно лексика является существенным показателем для атрибуции текста.

Таким образом, психолингвистический анализ текста представляет собой сложный и глубокий анализ всех его составляющих. Он включает в себя несколько уровней и параметров, каждый из которых отвечает за тот или иной компонент. Начиная с общего вида текста и заканчивая смысловой нагрузкой каждого слова, лингвисту необходимо проделать большую и трудоёмкую работу, чтобы составить точный психолингвистический портрет автора того или иного текста. Как было сказано выше, лексика представляет самый важный и самый сложный параметр при анализе, поэтому необходимо рассмотреть его более близко через призму психолингвистического значения слова.

1.3 Психолингвистическое значение слова

Психолингвистическое значение слова – это структурированная целостность всех смысловых элементов, которые связаны с начальной формой (графической или/и звуковой) в сознании носителя языка. Психолингвистическое значение – это психологически реальное значение слова [Стернин, 2011, с. 99].

Психолингвистическое значение обычно шире и объемней, чем лексикографическое, а также шире коммуникативного значения, так как может включать в себя выявленные экспериментально коммуникативно нерелевантные семантические компоненты. «Под лексикографическим значением подразумевается словарное толкование, под психолингвистическим – интерпретация экспериментальных данных, позволяющая установить смыслы, связанные со словом в языковом сознании» [Стернин, 2011, с. 100].

Эксперимент, проведенный С. В. Полубояриным, служит примером психолингвистического описания значения слова на материале названия города «Воронеж». Данный эксперимент проводился в 2010 г., в котором приняло участие 200 респондентов. Перед ними стояло задание из трех составляющих:

- 1) написать любое первое слово, которое возникает в сознании, когда слышите слово «Воронеж»;
- 2) закончить фразу: «Воронеж - какой?»;

3) описать кратко, что вы думаете о Воронеже.

В ходе анализа полученных результатов, были выявлены как более частотные ассоциации, так и единичные случаи. Полученные результаты были представлены в виде таблицы (см. Приложение А, Таблица 1).

Таким образом, применяя экспериментальные способы описания семантики какого-либо слова, можно не только определить его психологически реальное значение, но и обнаружить региональные, социальные и индивидуальные характеристики в языковом сознании носителей языка.

Сравнение лексикографических и психолингвистических определений значений демонстрирует, что психолингвистические значения и лексикографические сильно различаются между собой. Психолингвистическое описание раскрывает семантику слова как единицы психологически реального языкового сознания носителя языка. Тем не менее, именно психолингвистическое значение слова можно трактовать как наиболее точный и достоверный пример истинного значения слова.

Выводы по Главе 1

В данной главе было рассмотрено понятие о переводе. Мы определили, чем художественный перевод отличается от других видов. Главное отличие заключается в том, что переводчику необходимо добиться такого же эстетического эффекта и у оригинала текста, и воссоздать художественный образ. Однако для этого недостаточно знать иностранный язык, необходимо еще привлекать внетекстовые структуры, такие как временной период, философские и социально-исторические предпосылки.

В процессе перевода текста переводчик может столкнуться с такой проблемой, когда ему будет трудно понять, а правильно ли он выполняет перевод. Этой проблемой занимались такие ученые как Э. Доле, А. Тайтлер, М. Горький, К. Чуковский, Н. Гумилев, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов. В их работах встречаются положения и требования к качеству перевода. Среди них были:

- в совершенстве понимание содержание переводимого текста;
- в совершенстве владение иностранным и родным языком;
- избегание переводить слово в слово;
- сохранение стиля и манеры изложения;
- перевод должен читаться легко, без затруднений в понимании содержания;
- умение переводить в соответствии с нормами переводящего языка;
- сохранение текстуальной точности: передача фразеологизмов, особенности пунктуации, контекст;
- сохранение стилистики оригинала;
- использование переводческих трансформация при необходимости;
- соблюдение норм эквивалентности и др.

Данным нормам и рекомендациям придерживаются все современные переводчики.

Кроме того, было рассмотрено понятие о психолингвистике и ее взаимоотношение с языкознанием. Лингвисты, такие как Б. Л. Уорф и Н. Хомский, проводили исследования в области стыке психологии и лингвистики и выявили,

что эти два направления взаимосвязаны. Так, появилось такое понятие, как психосоциолингвистический портрет личности. Было доказано, что каждый текст является отражением своего создателя, и по нему можно определить личность автора. На основе этого заявления В. П. Белянин выделил несколько параметров, по которым можно производить психолингвистический анализ: прагматика, оформленность, связность, логика, лексика, грамматика, стиль.

В дополнении к этому, было так же определено понятие о психолингвистическом значении слова и чем оно отличается от лексикографического.

Таким образом, в данной главе были рассмотрены основные теоретические положения о переводе. Перечислены некоторые критерии качественного перевода художественного текста. Была рассмотрена взаимосвязь лингвистики и психологии, и то, как можно определить психологический портрет человека через письменный текст

Глава 2 Психологические особенности личностей в переводах произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту». Сравнение переводов Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко

2.1 Психологический портрет переводчика через выбор лексики при переводе

Большинство наших психических процессов состоит из цепочки образов, которые из-за самостоятельных преобразований представляют собой нечто подобное друг другу в нашем сознании. Такой образ мышления приводит к разным выводам. Отношения между образами в таком мыслительном процессе выражаются или в «сходстве», или в «наличии внутренней связи», и когда они связаны, наше мышление не может быть лишенным логической последовательности.

Так, солнечный закат может вызвать в нас образ корабельной палубы, с которой мы видели его прошлым летом, спутников по путешествию, прибытие в порт, и тот же образ заката может навести нас на мысль о солнечных мифах, о погребальных кострах Геркулеса и Гектора, о Гомере, о том, умел ли он писать, о греческой азбуке и т.д. [Гиппенрейтер, 2008, с. 5].

Мысли — это не только чистый знак восприятия, это полностью независимые образования с независимыми ценностями. Эмпирически было доказано, что наше «Я» не может быть отделено от нас. Невозможно думать и отдаться, и полностью погрузиться в мысли, и в то же время наблюдать за этими мыслями. Такое разделение психики не может быть доведенным до конца.

Слово не всегда относится к конкретному объекту, а к целой группе или классу. Следовательно, каждое слово — это скрытое обобщение, а с психологической точки зрения слово — это в основном обобщение. Поскольку наше «Я» не может существовать вне нашего разума, а каждое отдельно взятое слово каждый человек может трактовать по-разному, речь имеет черты психологического портрета личности.

В данном разделе будут проанализированы варианты переводов двух переводчиков: Татьяны Шинкарь (первый перевод был опубликован в 1956 году) и

Виталия Бабенко (новый вариант перевода был опубликован в 1999 году). Анализироваться будет подбор лексики к слову оригинала произведения, характер и эмоциональная окраска выбора.

1) He wanted above all, like the old joke, **to shove a marshmallow on a stick** in the furnace, while the flapping pigeon-winged books died on the porch and lawn of the house.

- <...> больше всего ему хочется сделать сейчас то, чем он так часто забавлялся в детстве, - сунуть в огонь прутик с леденцом, пока книги, как голуби, шелестя крыльями-страницами, умирают на крыльце и на лужайке перед домом <...> (Т. Шинкарь)

На первый взгляд, может показаться, что Шинкарь решила изменить название сладости для лучшего понимания русского читателя. Однако, если взглянуть на контекст, связанный с огнём, сколько людей нагревали леденец? Обычно леденцы рассасывают, значит суть не в заботе о русском читателе. Здесь идет ассоциативная цепочка: перед героем предстала эмоционально тяжелая ситуация горящих книг, и чтобы как-то отстраниться от этой картины, он думает о чем-то беззаботном. Шинкарь же прочувствовала эту ситуацию, и что обычно является воспоминанием о беззаботности, так это леденец на палочке из детства. Теплые воспоминания взяли верх, и переводчица не подумала, что леденцы обычно над огнем не держат. Такая эмоциональная чувственность говорит о сентиментальности переводчицы, у которой в борьбе сердца и разума всегда побеждает сердце [«Что такое сентиментальность...», <https://goo.su/JArpLk>].

- Больше всего ему сейчас хочется сделать то, чем он любил забавляться в давние времена: ткнуть в огонь палочку со сладким суфле маршмэллоу, пока книги, хлопая голубиными крыльями страниц, гибнут на крыльце и на газоне перед домом. (В. Бабенко)

Про Бабенко нельзя сказать, что он сентиментальный человек. Как переводчик, он отлично передал значение слова «маршмэллоу», и тем самым выполнил коммуникативную функцию.

2) He walked out of the fire station and along the midnight street toward the subway where the silent, air-propelled train slid soundlessly down its lubricated flue in the earth and let him out with a great puff of warm air to the **cream**-tiled escalator rising to the suburb.

- Бесшумный пневматический поезд поглотил его, пролетел, как челнок, по хорошо смазанной трубе подземного туннеля и вместе с сильной струёй тёплого воздуха выбросил на выложенный жёлтыми плитками эскалатор, ведущий на поверхность в одном из пригородов. (Т. Шинкарь)

В чем различие между кремовым и желтым? Кремовый более спокойный и нежный, в то время как желтый довольно яркий, веселый и жизнерадостный. То же самое можно сказать и о предрасположенности Шинкарь к веселью и жизнерадостности, поскольку сам по себе желтый цвет воплощает в себе энергию, позитив, движение и, конечно, жизнерадостность [«Психология цвета – значение...», <https://goo.su/r5q15a>].

- Он прошел по ночной улице к метро, сел в бесшумный пневматический поезд, скользивший по хорошо смазанной трубе подземного тоннеля, а затем упругая волна теплого воздуха выдохнула Монтага на кремовые ступеньки эскалатора, поднимавшиеся к поверхности пригорода. (В. Бабенко)

Нельзя сказать, что Бабенко не жизнерадостный человек, однако в данном выборе лексики особенностей не наблюдается. Выполняется коммуникативная функция.

3) Perhaps his nose detected a faint perfume, perhaps the skin on the backs of his hands, on his face, **felt the temperature rise** at this one spot where a person's standing might raise the immediate atmosphere ten degrees for an instant.

- Может быть, его ноздри улавливали слабый аромат, может быть, кожей лица и рук он ощущал чуть заметное повышение температуры вблизи того места, где стоял кто-то невидимый, согревая воздух своим теплом. (Т. Шинкарь)
- Не исключено, что его ноздри улавливали слабый запах духов, а может быть, кожей лица и тыльной стороной ладоней он именно в этом месте ощущал некое потепление воздуха, ибо невидимка одним своим присутствием мог на пять-шесть градусов поднять температуру окружающей его атмосферы, пусть даже всего на несколько мгновений. (В. Бабенко)

Очень интересно смотреть на различие мужского и женского склада ума. Как для женщины, Шинкарь достаточно информации о том, что воздух стал теплее. Ей интуитивно понятно, что температура воздуха поменялась и не требует конкретизации. Как известно, у женщин очень развита интуиция, а интуицию мы понимаем здесь как способность принимать решения без осознанной цепи логических рассуждений. Женщина часто не может объяснить последовательный ход своей мысли, который привел её к определенному решению. Здесь можно сделать вывод об интуитивном складе ума переводчицы [Жуков, 2012, с. 53]. Что касается Бабенко, то для него важно уточнение «пять-шесть градусов». Некие математические черты наблюдаются у данной личности. Мужчины, в противоположность женщинам, склонны к анализу, поэтому это может говорить об аналитическом складе ума [Там же].

4) Strangers come and **violate** you.

- Приходят чужие и насильничают над тобой. (Т. Шинкарь)

Слово «насильничать» относится к разговорному стилю. Оно звучит достаточно грубо для литературного произведения. Такие слова появляются в художественной литературе намеренно, чтобы сделать акцент на том или ином явлении. В таком контексте разговорный стиль использован, чтобы выразить пренебрежительное отношение к тем, кто позволяет себе насилие над другими. Шинкарь явно категорично относится к этому явлению, что говорит о ее гуманности и, возможно, даже пацифизме.

- Приходят чужаки и творят над тобой насилие. (В. Бабенко)

Словосочетание «творить насилие» не типично для русского языка, есть словосочетание «совершать насилие». Мы «творим добрые дела», «творим произведения искусства». Но чем обусловлен такой выбор переводчика? Бабенко использовал прием игры слов и элемент оксюморона: глагол «творить» сочетается с чем-то добрым и хорошим, а он использовал его со словом изначально негативным по значению. Тем самым он смягчил значение русского слова «насилие». Такой прием дает право назвать Бабенко человеком гуманным.

5) And he remembered thinking then that if she died, he was certain he **wouldn't cry**.

Прежде чем приходить к анализу, хотелось бы уточнить контекстуальное значение конструкции would+Infinitive. С одной стороны, эта конструкция может отражать как будущее в прошлом, а с другой стороны модальность. В данной ситуации заложено выражение модальности, которую пытаются раскрыть переводчики.

- В ту ночь возле её постели он почувствовал, что, если она умрёт, он не сможет плакать по ней. (Т. Шинкарь)

В таком варианте перевода чувствуется упор на эмоции героя, выраженные через модальность слова «сможет». Ему хотелось бы заплакать, но чувства, возможно, настолько сильно одолели его, что он чувствует себя немного опустошенным. А возможно, опустошенность наступила после сильного эмоционального всплеска, что на слезы просто не останется сил. Нельзя здесь сказать, что герой совершенно ничего не чувствует к своей жене, наоборот, он чувствовал слишком сильно. Иногда автор произведения может отразить свои внутренние переживания через эмоции героев. Переводчик – тоже автор своего перевода. Возможно, сентиментальности Шинкарь и некая опустошенность в душе нашла свой отпечаток в этом предложении, а выражение модальности ей в этом помогли.

- И еще он вспомнил, как подумал тогда, что, если она умрет, он, конечно же, не станет плакать. (В. Бабенко)

Что же можно сказать о выборе Бабенко. Сама фраза «не станет плакать» звучит довольно сухо и без эмоционально. Несмотря на то, что здесь тоже выражен слабый оттенок модальности глагола «станет» через слово «стал бы» [«Способы выражения модальности...», <https://goo.su/wwXRIX>], в таком варианте перевода, герой представляется довольно строгим и безоговорочным. Нельзя сказать, что переводчик совсем бесчувственный, вовсе нет, но данный выбор может быть обусловлен четкостью, строгостью и решительностью в принятии решений и взгляде на жизнь.

6) Beatty **peered** at the smoke pattern he had put out on the air.

Прежде чем начать сравнивать переводы, здесь необходимо уточнить значение слова «to peer at». Согласно кембриджскому словарю, глагол «to peer at» имеет следующее значение: to look carefully or with difficulty. Теперь давайте посмотрим, как переводчики пытались передать данное значение слова.

- Битти разглядывал узоры табачного дыма, плывущие в воздухе. (Т. Шинкарь)

Глагол разглядывать предполагает под собой действие, направленное на пристальное, внимательное рассмотрение какого-то объекта иногда с целью найти что-то. И часто человек разглядывает что-то, когда ему интересен предмет, он восхищен им. Например, можно долго разглядывать предметы искусства или звезды. В данном случае, герой разглядывает силуэты, которые могут возникать в дыму. Такой вариант перевода может быть отсылкой к такому явлению, как парейдолия [Ткаченко, 2020]. Это такая иллюзия, когда человек, рассматривая какой-нибудь предмет, видит некий образ или очертания другого предмета. Например, на абстрактном рисунке ковра человек может увидеть изображение лошади или лицо человека. Такая иллюзия может возникать по разным причинам, начиная от расстройств психики и заканчивая просто развитым воображением, что

вполне нормально для творческих людей. Именно последнее и говорит нам о творческих наклонностях переводчицы.

- Битти уставился на узор табачного дыма, образовавшийся в воздухе. (В. Бабенко)

Перевод Бабенко создает нам другой образ героя. Если у Шинкарь это был человек с творческими нотками, то здесь нам представляется скорее задумчивый персонаж. Человек может уставить взгляд по многим причинам. Ему может быть интересен объект или он может просто о чем-то размышлять. Иногда, со стороны, может даже показаться, что человек просто замер, а взгляд его именно «уставился» на какой-то предмет. Здесь это может говорить о том, что мужчинам свойственно анализировать всё вокруг. И такое явление у них довольно часто наблюдается, когда они словно статуи замерли и погрузились в мысли. Это же нам может говорить о переводчике, что он тоже, как представитель мужского пола, склонен анализировать окружающий мир и вот так погружаться в раздумья.

7) Fire is bright and fire is clean.

- Огонь горит ярко, огонь очищает. (Т. Шинкарь)

В данном предложении переводчица прибегнула к одному из художественных приемов под названием олицетворение. Однако, что может говорить нам одушевление огня, ведь объективных причин на это в данном предложении нет? Что же помешало переводчице передать прилагательное прилагательным? В психологии подобное явление называется апофенией, когда человек видит одушевленное в неживом. Оно может наблюдаться как у психически нестабильных людей, так и абсолютно здоровых. Американский писатель Кристофер Мур сказал: «В некоторых случаях легкий вариант апофении – это секретное оружие писателя, которое приносит читателям удовольствие, а автору литературный успех. Мы проводим наши рабочие дни, наблюдая за спонтанными связями между несвязанными событиями, людьми и жизнями, вкладывая смысл в эти связи» [Прянишникова, 2020]. Из этого можно сделать вывод о том, что Шинкарь подверглась такому интересному явлению. Как уже было сказано,

переводчица очень творческий человек, обладает хорошим воображением, поэтому превратить огонь в нечто живое – это еще один оригинальный способ проявить себя.

- Огонь яркий, и огонь чист. (В. Бабенко)

Виталий Бабенко решил в переводе не уходить далеко от оригинала, но всё же использовал некую словоизменительную форму прилагательных, употребив их краткий аналог. Так, «яркий» перешел в «ярок», а «чистый» стал «чист». Такое изменение превращает предложение в немного резкое по звучанию форму. Появляется четкость и ясность мысли. Переводчик не стал вкладывать тайные смыслы, а осуществил лаконичный и понятный перевод, который соответствует мысли автора произведения.

Таким образом, были рассмотрены основные личностные характеристики при выборе лексики при переводе с языка оригинала. Выявлены как положительные, так и нейтральные черты личности. Дополнительные характеристики будут рассмотрены в следующем параграфе, для составления более точного портрета.

2.1.1 Психологический портрет переводчика при воссоздании образов при переводе

В предыдущем параграфе было рассмотрено отражение личностных характеристик относительно выбора лексики. В этом параграфе анализ будет более глубоким, основанный не на стилистической окраске слов, а на воссоздании образа. Образы будут как окружающей обстановки, так и касающиеся героев произведения.

1) He knew that when he returned to the firehouse, he might wink at himself, a **minstrel man**, burnt-corked, in the mirror.

- Он знал, что, вернувшись в пожарное депо, он, менестрель огня, взглянув в зеркало, дружески подмигнет своему обожженному, измазанному сажей лицу. (Т. Шинкарь)

Менестрель – поэт-музыкант. Он пишет стихи и сочиняет музыку, является неким властелином, способный подчинить себе всякое слово и наложить на него подходящую мелодию. Такие личности очень хрупкие, чувственные. Если захотеть, то могут написать такую песню, от которой станет горько всем. Что касается героя произведения, то этот образ очень близок к его деятельности. Он создаёт и подчиняет огонь. При желании, все может вспыхнуть от огня, и останется лишь пепел. В предыдущем разделе у Шинкарёв была выявлена сентиментальность и чувственность, поэтому данное сохранение образа так же можно отнести в подтверждение данной личностной характеристики, поскольку ей удалось «почувствовать» данный образ, созданный автором, через такую яркую и показательную метафору.

- Монтаг знал, что, вернувшись на пожарную станцию, захочет взглянуть в зеркало и подмигнуть себе — комедианту с выкрашенным под негра, словно жженой коркой, лицом. (В. Бабенко)

Комедиант – совсем другой образ. Это уже не хрупкая и чувственная натура, а более решительная и смелая. У Бабенко получился образ героя, который бросает вызов судьбе и играет на сцене жизни. Комедиант опускает образ до некоего шута, смеющегося в лицо опасности. Человек, который не боится действовать. Именно такие черты личности наблюдаются у переводчика.

2) It was like coming into the cold marbled room of a **mausoleum** after the moon had set. Complete darkness, not a hint of the silver world outside, the windows tightly shut, the chamber a **tomb-world** where no sound from the great city could penetrate.

- Ему показалось, что он вошёл в холодный, облицованный мрамором склеп, после того как зашла луна. Непроницаемый мрак. Ни намёка на залитый серебряным сиянием мир за окном. Окна плотно закрыты, и комната похожа на могилу, куда не долетает ни единый звук большого города. (Т. Шинкарёв)

Чем же отличается склеп от мавзолея? Склеп довольно маленький по размеру, мрачное и темное место. Он имеет одну комнатку, где возможно

углубленное в землю помещение. Такое довольно закрытое место, которое имеет подземную комнату, более темную и мрачную, в которой находится могила. Некий вид матрешки. Создаётся образ, что человек закрывается всё больше и больше, максимально отстраняется от мира. Его собственный маленький мирок. Что можно сказать о человеке, который может вот так закрыться ото всех, соорудить вокруг себя такой «панцирь»? Он является интровертом. Ему не так важен социум, сколь собственный комфорт, нахождение наедине с собой, и накопление энергии во внутренний мир. Именно благодаря такому образу, можно определить новую личностную черту Шинкарь [Козлов, <https://goo.su/CMrP2xR>].

- И тут же словно попал в холодный мраморный зал мавзолея после того, как зашла луна. Тьма была непроницаемой: ни намёка на серебряный простор снаружи, все окна плотно зашторены, комната была кладбищенским мирком, в который не проникало ни единого звука большого города. (В. Бабенко)

Здесь же находится полная противоположность. И вот от авторского мавзолея открывается другой образ – кладбищенский мирок. Это не маленькая и тесная могила, а открытое пространство, большое и просторное. По сравнению с Шинкарь, у Бабенко образ имеет открытый характер, из замкнутого здания читатель оказывается снаружи. Нет той самой матрешки замкнутости. Открытость, направленная на внешний мир, или экстраверсия – совершенно другой тип личности, который представляет из себя Бабенко [Там же].

3) His wife stretched on the bed, uncovered and cold, like a **body** displayed on the lid of a tomb, her eyes fixed to the ceiling by invisible threads of steel, immovable.

- Его жена, распростёртая на кровати, не укрытая и холодная, как надгробное изваяние, с застывшими глазами, устремлёнными в потолок, словно притянутыми к нему невидимыми стальными нитями. (Т. Шинкарь)

Трудно не согласиться, что данный вариант перевода очень необычен для слова «body». Что такое изваяние? Другими словами, это скульптура, красивая, изящная, вызывающая восхищение. Если говорить именно о надгробном, то чаще

всего это ангелы или какие-либо другие мифические существа, олицетворяющие умершего, или наоборот, созданные для того, чтобы оберегать его покой. Конечно, они холодные и бледные, совершенно недвижимые, но глядя на них, трудно сказать, что они вызывают негативные чувства. Кажется, что жизнь есть, где-то внутри, возможно, глядя в глаза, вдруг они моргнут, или пальцы как настоящие неожиданно зашевеливаются. Не возникает желание убежать от таких скульптур, спрятаться и забыться. Когда мы говорим о человеке, который выглядит как статуя, у нас не возникает образа бездушности. Нам представляется, что он может находиться в неподвижном состоянии, или же, если речь о девушке, что она красивая, утонченная, возможно, даже, что имеет необычную внешность или какие-то черты. Ведь скульптуры отражают истинную красоту человека. Кажется, что Шинкарь, подбирая такой вариант перевода, руководствовалась именно таким содержательным описанием. Жена героя лежала на кровати не бездушная, и не мертвая, она была жива, и была прекрасна, несмотря на то, что она совершенно не двигалась. Умение видеть красоту, нежность души, изящность – черты, присущие творческим натурам.

- Его жена, распростершаяся на кровати, холодная, не укрытая одеялом, как труп, вываленный на крышку могилы, застывшие глаза прикованы к потолку, будто соединены с ним незримыми стальными нитями. (В. Бабенко)

Совершенно другая картина представляется читателю, когда он видит слово «труп». Холодное, безжизненное тело. Атмосфера сразу накрывается мраком, страхом и отвращением. Нет изящности и восхищения. Кажется, что женщина лежит совершенно не в презентабельном виде, а наоборот, в самом худшем. Однако это не значит, что переводчик не захотел рассмотреть в этой ситуации что-то эстетическое или привлекательное, скорее он просто привык называть вещи своими именами. Не вкладывать потайной смысл туда, где он не считается нужным. Реалистическая натура переводчика [«Стили мышления», <https://goo.su/f2cV4LG>].

4) Montag heard the voices talking, talking, talking, giving, talking, weaving, reweaving their hypnotic **web**.

- Монтэг слышал голоса беседующих людей, они что-то говорили, спрашивали, отвечали, снова и снова сплетая магическую ткань слов. (Т. Шинкарь)

Когда идет речь о человеческих отношениях, можно дать самую разную характеристику. Это могут быть как крепкие, дружеские отношения или наоборот, не столь близкие. Для кого-то, семейные узы представляются в виде дерева, где множество веток и корней, ведущие к каждому члену семьи и связывающие всех воедино. Для кого-то этот образ представляется в виде корабля спасения от жизненных невзгод и неприятностей. Несмотря на то, что автором было выбрано слово «сеть», с образом множества переплетений, узлов, связей, которая, кажется, не имеет ни начала, ни конца, Шинкарь этого образа было недостаточно для отображения не просто человеческих отношений, а отношений между членами семьи. Сеть не настолько прочная, и, если одна из веревочек порвется, связь с кем-нибудь может быть ослаблена или вовсе утеряна. Совсем другой смысл несет образ ткани. Сколько бы дырочек не было, она всегда останется плотной, крепкой и не разорвется просто так. Нужно приложить большие усилия, чтобы полностью разорвать ее на мелкие ниточки. Такой образ говорит о переводчике, что она имеет очень крепкие и дружественные отношения с семьей, она является опорой для переводчика, и что бы не случилось, семья для нее важнее всего на свете. Шинкарь самая настоящая хранительница семейного очага.

- Монтаг слышал голоса – люди говорили, говорили, говорили, что-то передавали друг другу, говорили, ткали, распускали и снова ткали свою завораживающую паутину. (В. Бабенко)

Нельзя сказать, что для Бабенко семья ничего не значит, при выборе слова «паутина». Скорее всего здесь переводчик решил сохранить подходящий образ «сети», «паутины» без добавления какого-либо дополнительного значения или окраски слова.

5) Stoneman held out the telephone alarm card with the complaint signed in telephone duplicate on the back: “Have reason to suspect attic; 11 No. **Elm**, City.—E. B.”

- Стоунмен протянул записанную на карточке телефонограмму: «Есть основания подозревать чердак дома № 11 по Элм-Стрит». Внизу вместо подписи стояли инициалы «Э. Б.». (Т. Шинкарь)

Говоря о передачи имен собственных, в том числе и о названиях улиц, правильным и логичным было бы оставить исходное название, чтобы без труда можно было восстановить название улицы на языке оригинала. Здесь Шинкарь справилась с задачей на отлично.

- Стоунмен протянул карточку телефонной тревоги, на обороте которой был продублирован текст доноса: «Имею основания подозревать чердак. Дом № 11, улица Вязов, Город. Э. Б.» (В. Бабенко)

Не говоря о профессионализме, а говоря о смысловой нагрузке, данное решение Бабенко можно описать довольно логично. О чем русскоговорящий думает, когда слышит фразу «улица Вязов»? Действительно ли он думает об улице, где по всей ее длине растут красивые вязы? Скорее всего нет. Наверное, это будет последнее, о чем подумается. Большинство вспомнит название фильма «Кошмар на улице Вязов», и сразу представится что-то страшное и пугающее. Что-то неприятное от чего пойдут мурашки по коже (интересный факт, что просто слово «вяз», как и у носителей русского языка, так и у носителей английского языка имеет образ «кошмара») [«Словарь ассоциаций английского...», <https://goo.su/CElsMgo>, «Словарь ассоциаций русского...», <https://goo.su/VySwqXu>]. Такой образ очень подходит под ситуацию в рассказе. Герой находился в эпицентре большого пожара, где человек отказался от помощи главного героя и предпочел встретить свою гибель в пламенных языках. И здесь, ко всей этой ужасающей картине, читатель видит «улица Вязов». И картинка складывается еще более ужасающей. Кажется, что Бабенко намеренно перевел название улицы, чтобы добавить той атмосферы, подлить масло в огонь. Можно смело сказать, что переводчик любит хорошие

истории, в которых идеально всё, где даже малейшая деталь имеет свою роль. Можно так же сказать, что Бабенко немного шутник, поскольку намеренно делать историю страшной умеет не каждый, и ему это прекрасно удалось.

6) And then he shut up, for he remembered last week and the two **white stones** staring up at the ceiling <...>

- И вдруг он умолк. Он припомнил всё, что было на прошлой неделе, – два лунных камня, глядевших вверх <...> (Т. Шинкарь)

Если кто-то хоть раз в жизни видел лунный камень, то скорее всего понимает, что он из себя представляет. Это очень красивый и редкий минерал молочного цвета с завораживающим перламутром. Если пытаться вглядываться в этот камень, может показаться, что внутри таится некая магия, запрещенное волшебство, которое сдерживают тонкие стенки. Оно не беспросветно белое и безжизненное, а наоборот, создает ощущение, что имеет жизнь внутри. Именно такой образ глаз решила создать Шинкарь. Образ надежды, жизни в неживом. Как было определено раньше, что Шинкарь имеет творческую натуру, этот пример является еще одним доказательством. Вселять жизнь, видеть прекрасное, несмотря на то, что перевод можно считать неадекватным, несоответствующим по прагматике оригинала, ведь он передает больше, чем есть в оригинале.

- И тут он осекся, потому что вспомнил о том, что было на прошлой неделе, вспомнил два белых камня, уставившихся в потолок <...> (В. Бабенко)

Как уже было сказано, о реалистической натуре Бабенко, этот пример так же является подтверждением. Зачем факты называть иначе, зачем вкладывать тайный смысл туда, где, казалось бы, он не нужен. Вещи нужно называть своими именами. Безжизненные глаза на безжизненном теле не должны быть чем-то завораживающим. Человек, который не отклоняется от сути и не подключает лишних эмоций – реалист [Ушакова, 2022].

7) Life becomes one big **pratfall**, Montag; everything bang; boff, and wow!

Прежде чем начать анализировать переводы, здесь необходимо указать значение слова «pratfall». Кембриджский словарь выдает два значения: осечка, неудача и специальное падение, вызывающее комический эффект, которое часто используется в сфере кино и театра [Cambridge Dictionary, <https://goo.su/RK13R>].

- Жизнь превращается в сплошную карусель, Монтэг. Все визжит, кричит, грохочет! Бац, бах, трах! (Т. Шинкарь)

Для передачи значения слова «pratfall» Шинкарь решила использовать образ карусели, которая ассоциируется с весельем и радостью. Жизнь, по ее словам, это некий позитивный вихрь эмоций, причем весело и тем, кто смотрит на карусель, и тем, кто катается на ней. Такой жизнерадостный образ является отражением взгляда переводчицы на жизнь, ее оптимистичном отношении к окружающему миру.

- Жизнь – это большая банановая кожура, Монтаг, ты поскальзываешься на ней и со всего маху прикладываешься задницей – шлеп! – а все вокруг надрывают животики – ха-ха-ха, ой-ей-ей, ух ты!.. (В. Бабенко)

Бабенко решил сохранить смысл слова оригинала, но немного изменить образ, расширив его, чтобы читателю было проще понять в чем заключается этот самый комический эффект. Как мы уже выяснили, Бабенко – реалист. Он выбрал негативный образ веселья, когда весело всем вокруг, кроме тебя, потому что ты упал и тебе больно. Скорее всего он хотел передать смысл несправедливости, почему остальным хорошо и весело, а ты страдаешь. Жизнь не может быть лишь одним весельем, иногда приходится сталкиваться и с негативными ее сторонами. Такое отношение еще раз подтверждает реалистическую натуру переводчика, во всем хорошем есть доля плохого и наоборот.

8) Any man who can take a TV wall apart and put it back together again, and most men can nowadays, is happier than any man who tries to **slide-rule, measure, and equate** the universe, which just won't be measured or equated without making man feel **bestial** and lonely.

- Человек, умеющий разобрать и собрать телевизорную стену,- а в наши дни большинство это умеет,- куда счастливее человека, пытающегося измерить и исчислить вселенную, ибо нельзя ее ни измерить, ни исчислить, не ощутив при этом, как сам ты ничтожен и одинок. (Т. Шинкарь)

Как уже было выяснено, Шинкарь обладает гуманитарным складом ума, поэтому она решила опустить глагол, обозначающий вычисления с помощью логарифмической линейки. Однако у нее интересен вариант перевода слова «bestial». Согласно словарному значению, это слово имеет толкование «свирепый» или «животный» [Cambridge Dictionary, <https://goo.su/LKAzo>], а у переводчицы эта животная сторона приобрела беспомощность и незащищенность, как по законам дикой природы. Животные ничтожны перед более сильным или властным врагом будь это человек, машина или природное явление, а в данном предложении оппонентом является вселенная. У Шинкарь прослеживается ассоциативная цепочка: животный-дикий-беззащитный-ничтожный. Это говорит о ее возможности к ассоциативному мышлению. Ассоциативное мышление - это процесс, направленный на выявление связей между объектами, и благодаря установлению этих связей, осуществляет открытие совершенно уникальной по масштабам и содержанию «картины» мира состоящей из объектов и явлений предназначенных для создания качественно новых образов и путей решения творческих задач [Селигеева, Яневич, 2017, с.16].

- Каждый мужчина, который может разобрать телестену и потом собрать ее – а в наши дни на это способны большинство мужчин, – куда счастливее человека, который пытается подойти к вселенной с логарифмической линейкой, исчислить ее, измерить и выразить в уравнениях, поскольку вселенную невозможно измерить и исчислить без того, чтобы человек не ощутил при этом своей звериной сущности и одиночества. (В. Бабенко)

Математические познания Бабенко отображаются в еще одном отрывке. Здесь переводчик сохранил и раскрыл все глаголы, связанные с математическими исчислениями. Был использован описательный перевод глагола «to slide-rule».

Кроме этого, Бабенко добавил дополнительную фразу «выразить в уравнениях», чтобы намекнуть на то, что в науке многое выражается уравнениями. Такую информацию может знать человек, который знаком с математикой не на примитивном, общедоступном уровне, а который именно понимает как всё устроено. Если у Шинкарь в переводе героем представлен обобщенный образ человека, то у Бабенко получился чисто мужской образ с аналитическим мышлением.

Таким образом, в разделе 2 были рассмотрены и разобраны основные характеристики личности, дающие четкое и ясное представление о психологическом портрете двух переводчиков: Татьяны Шинкарь и Виталия Бабенко. Были рассмотрены характеристики не только относительно выбора лексики и их синонимов, но и при воссоздании, а иногда даже замены образа в произведении. Так, в теоретической части был проведен психолингвистический анализ текста с использованием психолингвистического анализа значения слова.

2.2 Сравнение переводов студентов и преподавателей факультета иностранных языков

2.2.1 Опрос и начальные данные об участниках

В ходе написания выпускной квалификационной работы был создан опрос на базе сайта Online Test Pad (ссылка на сайт), где были представлены следующие вопросы (Приложение Б).

В опросе приняло участие 20 человек. Из них 16 респондентов женского пола, 3 мужского и 1 выразил желание не указывать данную информацию. Основная возрастная группа составляет от 18 до 24 лет. В других возрастных группах: до 18 лет, от 36 до 46, от 47 – 57 было представлено по одному участнику. Вся информация представлена в виде таблицы. (см. Приложение В, Таблица 1)

В основном опрашиваемые являются студентами факультета иностранных языков (лингвистика и педагогическое образование), двое опрашиваемых являются преподавателями исходя из вопроса № 3. (см. Приложение В, Таблица 2)

Ответы на вопрос №4 представлены в виде таблицы (см. Приложение В, Таблица 3). Большинство людей еще в школьные годы проявляли интерес к языкам и литературе, на втором месте по популярности стоят гуманитарные науки, и третье место разделяют естественные науки и творческие направления.

На вопрос №5 респонденты ответили, что в основном они проводят свободное время занимаясь творческими видами деятельности. (см. Приложение В, Таблица 4)

Вопрос №6 содержит информацию о том, что среди опрашиваемых преобладает большинство интровертов, чем экстравертов. (см. Приложение В, Таблица 5)

В вопросе №7 присутствует следующая информация о типе темперамента опрашиваемых: флегматиков 5 человек, сангвиников 2 человека, холериков 5 человек и меланхоликов 8 человек. (см. Приложение В, Таблица 6)

2.2.2 Анализ личностных характеристик участников опроса

В данном параграфе будут анализироваться ответы участников опроса на вопросы с 8 по 20. Будут учитываться ответы респондентов и на предыдущие вопросы с 1 по 7. Все ответы участников будут представлены в виде таблиц со ссылкой на Приложение Г. Для анализа были выбраны некоторые экземпляры из практической части работы. В первой части сравнивались варианты переводов двух профессиональных переводчиков, в этой сравниваются аналогичные варианты переводов студентов и преподавателей факультета иностранных языков.

Вопрос №8: Как Вы думаете, есть ли разница между желтым и кремовым цветом? Аргументируйте свой ответ. (см. Приложение Г, таблица 1).

Здесь следует пояснить, зачем был задан этот вопрос. В разделе 2 параграфе 2.1 был представлен отрывок произведения под номером 2. Там два переводчика разошлись во мнениях и перевели слово, обозначающее цвет, «cream» в двух вариантах: желтый и кремовый. Хотелось получить от участников опроса не просто

вариации перевода данного цвета, а то, как люди воспринимают цвета и аргументируют их различия.

В ответах опрашиваемые пояснили, что желтый – яркий цвет, в отличие от кремового, который является нежным и спокойным цветом. Кроме того, респонденты под номером 17 и 19 пояснили, что желтый является «жизнерадостным» и «живым» цветом. Такая же жизнерадостная позиция была и у Татьяны Шинкарь.

Интересный ответ представлен у человека под номером 8, так как он подробно описал способ создания бежевого оттенка. Поскольку в вопросах №5 и №4 отсутствует информация об увлечениях и интересах относительно искусства, глядя на этот ответ можно смело предположить, что человек является творческим и увлеченным данным направлением.

Еще один ответ, привлекающий внимание, представлен у участника под номером 20, поскольку здесь присутствует ассоциативный элемент. Респондент сравнивает желтый цвет с кожурой лимона, т.е. приписывает ему не технические характеристики, как многие отвечающие, а визуальный элемент воображения. Другими словами, человек уделяет внимание именно визуальному восприятию окружающего мира, ежели описанию его с технической стороны. Если посмотреть на ответ на вопрос №4, то мы увидим, что человеку было интересно рисование. Подводя итог, можно сделать вывод о том, что человек провел достаточно времени именно в визуализации предметов, что и отображается в его речи.

Вопрос № 9: Предложите свой вариант перевода:

Perhaps his nose detected a faint perfume, perhaps the skin on the backs of his hands, on his face, **felt the temperature rise** at this one spot where a person's standing might raise the immediate atmosphere ten degrees for an instant. (см. Приложение Г, Таблица 2)

(сделайте акцент на выделенном слове)

В данном примере хотелось проверить на респондентах, есть ли схожесть мышления с переводчиком Виталием Бабенко, поскольку он в своем варианте

перевода допустил возможность добавить информацию о градусах температуры воздуха, чего мы не видим в оригинале. Только в конце предложения есть информация о 10 градусах.

Начнем с ответа участника под номером 2. В своем варианте перевода девушка решила убрать информацию о градусах. С одной стороны, возможно, эта информация и незначительная, но с другой стороны, такая разница температур воздуха является ощутимой. Есть ли разница между +10 и +20 или -35 и -25? Мне кажется, что это весомое значение. Тогда почему же переводчица решила убрать эту информацию? Ответ лежит на поверхности. Опускание информации о конкретных цифровых значениях довольно типично для представителей женского пола, поскольку существует разница в типе мышления женщин и мужчин. Мужчинам необходима конкретика, в то время как женщины больше полагаются на свою интуицию. Это не безоговорочное правило, просто в большинстве случаев женщинам свойственно не уделять большого внимания точным деталям, а полагаться на свой интуитивный склад ума.

У участников под номерами 3, 14 и 15 присутствует похожий выбор слова, для передачи данного словосочетания. Участник под номером 3, выбрал слово «жар». Если обратить внимание на вопрос под номером 7, то мы увидим, что респондент является холериком. Холерики – это довольно «горячие», «страстные» натуры, которые отличаются особым азартом относительно работы. Здесь очевидна взаимосвязь между описанием типа темперамента, и значения слова «жар», поскольку словарь Ожегова, содержит такое описание данного слова: 1) Жар - Румянец от него; 2) Жар - Высокая температура тела; 3) Жар - Горячие угли без пламени; 4) Жар - Горячий, сильно нагретый воздух, зной; 5) Жар - Место, где очень жарко; 6) Жар - Разгоряченное, лихорадочное состояние; 7) Жар - Рвение, страстность, горячность. Последнее значение идеально характеризует холериков, как личностей, что и объясняет выбор данного слова при переводе [Кривцова, Авраменко, Клименко, 2015].

Участник под номером 14 имеет такой же вариант перевода, только используется форма сравнительной степени прилагательного «жарче». Этот участник является меланхоликом, что усложняет анализ. Однако, если углубиться в описание данного типа темперамента, то мы увидим информацию, что такие люди обладают аналитическим типом мышления. Соответственно, можно сделать вывод о том, что выбор данного слова при переводе был обусловлен логической цепочкой по типу: повышение температуры воздуха (дословный перевод оригинала) — становится теплее — фигурирует деталь «10 градусов» — соответственно, стало теплее на 10 градусов — по ощущениям стало не просто теплее, а именно жарче, поскольку 10° это существенное изменение. Используется сравнительная степень прилагательного, чтобы показать именно процесс изменения температуры воздуха, а не констатировать факт.

Респондент под номером 15 тоже выбрал вариант перевода как «жар». Кроме того, здесь также присутствует одушевление «пробежал жар». Анализ данного ответа имеет более углубленный характер. Тип темперамента – флегматик. Во-первых, это спокойные, довольно пассивные люди, однако обладают определенной стабильностью в своих интересах. Это наблюдается в ответах на вопросы 4 и 5, поскольку и там и там содержится информация об интересе к творчеству. И в школьные года и до сих пор человек им увлечен. Соответственно со временем у него укрепился творческий, креативный взгляд на предметы и явления. Во-вторых, флегматики обладают хорошей логикой и выбор слова «жар» может быть обусловлен аналогичной логической цепочкой, как и у участника под номером 14. Что можно сказать об одушевлении явления? Психолог Келли Адлер считает, что одушевление как прием может «стать мощным творческим стимулом, в результате чего появляются гениальные произведения искусства» [Прянишникова, 2020]. Соответственно, отсюда вытекает вывод, что одушевление это не что иное как творческий порыв.

Вопрос №10: Предложите свой вариант перевода:

Контекст: In emergency situations people without medical education can perform various actions to save a person's life. Such people are strangers.

Фраза для перевода: Strangers come and violate you. (см. Приложение Г, Таблица 3)

С одной стороны, данное предложение является довольно простым для перевода, нет слов с широкой семантикой, различных конструкций или фразеологизмов. Но, с другой стороны, контекст нас ставит перед сложным выбором. Что же нам говорит контекст: «В экстренных ситуациях незнакомцы (или можно взять более широкое по значению слово «люди»), не имеющие медицинского образования, могут производить некие действия, чтобы спасти чью-то жизнь.» И после такого контекста хочется спросить автора, а почему же он использовал слово «violate», имеющее такое негативное значение?

Оксфордский словарь дает нам несколько значений: 1) to go against or refuse to obey a law, an agreement, etc.; 2) to upset or not respect somebody's peace, privacy, etc.; 3) to damage or destroy a holy or special place; 3) to force somebody to have sex. [Oxford Learner's Dictionary, <https://goo.su/E27kt>]. Из всех дефиниций самое близкое, что имел в виду автор, имеет место второе значение данного слова. Другими словами, автор хотел показать, что человек не просил о помощи, не желал, чтобы его спасали, а некто пришел, ворвался в его личное пространство и сам решил, что человека надо спасать, даже если он этого не хочет. И так как «спаситель-незнакомец» не является врачом, он не давал клятву Гипократа, соответственно он врывается в твою жизнь, тревожит, возможно даже использует насильственные, жестокие методы, но всё ради того, чтобы спасти жизнь. Большинство респондентов (14 человек) при переводе использовали именно такое значение слова «violate».

Оставшиеся участники опроса решили пойти более профессиональным путем, используя логическую синонимию как переводческую трансформацию. Логическая синонимия входит в группу лексико-семантических замен и подразумевает под собой замену единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста ее синонимом [Софронова, 2016].

Респонденты решили заменить слово «violate» на «спасать», что вполне обоснованно и логично. Единственный минус – теряется смысл, упомянутый выше. Однако, для русского читателя такой вариант более подходящий, потому что является максимально понятным, если опираться на контекст. Интересен тот факт, что респонденты данной группы имеют разные темпераменты, но несмотря на это, все они сходятся в одном. Участники под номерами 2, 8 и 9 являются представителями флегматического типа темперамента. Выше упоминалось, что такие люди обладают хорошей логикой, и это вполне очевидно, что они решили использовать логическую синонимию при переводе. Участник под номером 12 – холерик. Такие люди довольно смелые в решениях, импульсивные, поэтому его выбор тоже вполне обоснованный [Майерс, 2009, с. 583]. А вот участник под номером 7 является сангвиником – это, если можно так сказать, самые жизнерадостные и веселые люди. Очевидно, что респондент просто не захотел «мрачности», а выбрал так называемый «счастливый конец» [Там же]. Однако, не смотря на личностные характеристики, именно эти участники показали навыки использования переводческих трансформаций.

Вопрос №11: Предложите свой вариант перевода:

Контекст: The main character's wife was in a dying state, but the doctors saved her.

Фраза для перевода: And he remembered thinking then that if she died, he was certain he wouldn't cry. (см. Приложение Г, Таблица 4)

В разделе 2 параграфе 2.1 уже было объяснение использование конструкции would + infinitive в значении выражения модальности.

Что касается передачи смысла, то все респонденты справились с задачей. Все выразили именно то, что было необходимо. Однако некоторые участники отличились в выборе лексики. Респондент под номером 2 решил передать слово «cry» словосочетанием «лить слезы», что не может остаться без внимания. Лить слезы – это фразеологизм, который имеет значение «горько плакать». Данная характеристика присуща больше женщинам, чем мужчинам, поскольку есть другой

фразеологизм «скупая мужская слеза» со значением «сдерживать плач в тяжелой эмоциональной ситуации». Логически, в данном предложении было бы уместнее использовать второй фразеологизм, поскольку речь идет о персонаже мужского пола, но так как участником по номером 2 является представительница женского пола, ее выбор вполне оправдан исходя из типичного женского поведения.

В группу переводчиков-женщин добавляется еще один ответ участника под номером 20. Здесь интересен еще один лексический способ передачи значения слова «сгу» - «страдать». Словарь Ожегова предлагает нам несколько трактовок: 1) Испытывать страдание; 2) Иметь какую-нибудь болезнь; 3) Сочувствуя, болезненно переживать горе, неудачу; 4). Подвергаться чему-нибудь неприятному, терпеть ущерб, урон от чего-нибудь; 5) Быть плохим, не на должном уровне. По контексту нам подходит первое и третье значения слова, что опять же очень характерно для женского поведения в подобной ситуации. Конечно, люди разные, однако чаще всего именно такое выражение эмоций наблюдается у представителей женского пола.

В противовес женскому полу интересен ответ представителя мужского пола, респондента под номером 9. Чем интересен его вариант перевода? В оригинале слово «thinking» представлено в виде отглагольного существительного с присоединением продуктивного суффикса – ing. Другими словами, здесь показан именно процесс действия. Что же сделал переводчик: он решил использовать обратное словообразование и из существительного получить глагол: мысль — мыслить, тем самым так же показать именно процесс размышления о чем-то. Не просто думать, а именно обдумывать, размышлять, т.е. производитель мыслительную деятельность - мыслить. Анализирование как черта личности очень характерная для представителей мужского пола, что мы и можем наблюдать как в оригинале произведения, так и в переводе.

Интересен еще один ответ участника опроса под номером 14, поскольку это единственный человек, который решил прибегнуть к переводческим трансформациям. Переводчица решила сделать антонимический перевод и вторую

часть придаточного предложения перевести как «он бы смог сдерживать слезы». Я считаю, что такой вариант перевода выглядит довольно лаконично и, безусловно, имеет место быть. Это нам говорит лишь о профессионализме человека, о его умении пользоваться трансформациями в нужном месте.

Вопрос №12: Предложите свой вариант перевода:

It was like coming into the cold marbled room of a **mausoleum** after the moon had set. Complete darkness, not a hint of the silver world outside, the windows tightly shut, the chamber a **tomb-world** where no sound from the great city could penetrate.

(сделайте акцент на выделенных словах)

Данный отрывок довольно сложный в части передачи значения слова «tomb-world» поскольку в русском языке нужны вспомогательные описательные языковые единицы для передачи смысла. Среди ответов участников были такие варианты как гробница, могила, усыпальница, склеп, - слова, которые вполне являются синонимами. Однако некоторые переводчики решили перевести данное словосочетание калькированием «мир-гробница», «могила-мир», что я считаю не совсем правильно и удачно, поскольку воспринимается такое довольно сложно и непонятно для русскоговорящего читателя.

Несмотря на это, есть несколько интересных вариантов перевода. Есть 4 участника, ответы которых выступают в некой нисходящей градации от одного настроения к другому. Так ответ участника под номер 13 предлагает вариант «мир вечного покоя». Само слово «покой» говорит нам о чем-то спокойном, безмятежном. Другими словами, нам представляется образ некоего места, где ничто тебя не тревожит, и ты всегда счастлив. Эта фраза несет позитивный настрой, что вполне может говорить и о взглядах на жизнь переводчика.

Респонденты под номерами 16 и 18 дали более нейтральное значение - «загробный мир». Даже загробный мир не делится на белое и черное, в плохом есть доля хорошего, как и в хорошем есть доля плохого. Определенные реалистические

черты проявляются в таком варианте перевода. Некий нейтралитет между хорошим и плохим.

И завершает данную градацию ответ участника под номером 19 – «гробовой мир». В русском языке прилагательное «гробовой» носит негативную характеристику существительного. Например, гробовая тишина – очень тихая и неуютная атмосфера; гробовой голос – очень глухой и мрачный. В этом случае, такой мир кажется очень мрачным, неуютным, где неприятно находится, и все окружающее нагоняет тоску и печаль. Это довольно пессимистичный, депрессивный взгляд. Однако такое поведение очень часто встречается у меланхоликов – интровертов, которые любят «подумать о вечном» [«Меланхолик – кипят ли страсти...», 2019].

Вопрос №13: Предложите свой вариант перевода:

Контекст: The main character found his wife unconscious in the room.

Фраза для перевода: His wife stretched on the bed, uncovered and cold, like a **body** displayed on the lid of a tomb, her eyes fixed to the ceiling by invisible threads of steel, immovable.

(сделайте акцент на выделенном слове)

Большинство участников опроса сделали соответствующий словарному значению перевод. Однако есть несколько людей, которые решили поэкспериментировать. Так, участники под номерами 1 и 2 сделали контекстуальную замену, используя такие варианты перевода: «образ человека» и «собственное изображение». Другими словами, переводчики сделали аналогию с русской реалией, где на памятниках изображается умерший, т.е помещается образ живого человека. Именно образ – живое и наглядное представление о человеке. Глядя на него, другой человек, будь то родственник или друг, не испытывает чувство страха или отвращения. В данной ситуации можно сказать, что переводчики сделали настроение предложения более нейтральным, избежали конкретизации откровенно тяжелого эмоционального состояния главного героя,

ведь потеря близкого человека никогда не дается легко. Можно сказать, что для переводчиков тема смерти носит более нейтральный характер, как часть цикла жизни и к этому нужно относиться более спокойно и видеть немного хорошее, даже в столь печальном событии. Ведь на фотографии умерший всегда выглядит живым, радостным, как и в воспоминаниях тех, кто был с ним знаком.

Участники под номерами 14 и 20 решили использовать стилистические приемы при переводе. Так, участник под номером 14 создал метафору «надгробная статуя». Статуя обычно подразумевает под собой запечатление изящности, грациозности человека. Само слово «статуя» произошло от латинского слова «*статос*» - стоящий, стоячий. Отсюда происходят многие однокоренные слова такие как стоять, статус, статика, т.е всё, что объединяет неподвижность и постоянство. Другими словами, статуи создаются для того, чтобы «запечатать» какой-то конкретный образ, положение, момент, чтобы сохранить его навсегда. Если учитывать данный контекст предложения, то с таким переводом создается ощущение, что герой «запечатал» образ своей жены в памяти в ужасном состоянии, но даже так она была прекрасна. Ведь надгробными статуями чаще всего выступают различные образы ангелов и дев. Здесь чувствуется тонкая, женственная натура переводчицы, которая создала прекрасный образ из такого простого слова. Однако это еще не всё. В добавок ко всему в переводе присутствует дополнительный эпитет «безжизненные» глаза. Я считаю, что он идеально подходит под образ «статуи», поскольку большинство из них имеют схематически изображенные глаза без зрачков или детализации. Получается, что создается образ пустых глаз, не дающих надежду на нечто живое внутри, но сам образ представляется в нежном образе девы. Данный перевод предложения выглядит непростым. Здесь создается образ изящного, но бездыханного, абсолютно неживого. Умение красиво высказаться говорит нам о красноречии человека. Он смог создать прекрасный образ, но привел всё это к столь грустной окраске, что говорит о склонности переводчика к пессимизму [Филиппов, <https://goo.su/gcxM>].

Участник под номером 20 использовал два сравнения, объединенных в одно «как мертвая, как в гробу». Здесь образ тоже довольно пессимистичный, наводящий печаль об утрате. И сам образ гроба дает нам мысль на то, что уже нет ни единой надежды на возвращение человека. Наступил конец, и ничего нельзя изменить. Другой интересный момент, который можно найти в данном переводе это использование замены слова «нити» на «цепи». Слово «thread» не имеет словарного значения «цепь». Цепь представляет собой соединение несколько металлических колец (звеньев), которые крепко соединены друг с другом. Нить же представляет собой переплетение тонких ворсинок. Материалы для того и другого могут быть разные, от более прочных до менее, однако цепь характеризуется большей прочностью, чем нить. Чтобы понять, зачем здесь образ цепи нужно вспомнить такое выражение как «цепкий взгляд» - взгляд, который крепко «схватился» за какой-то объект и не выпускает его из виду. Значит здесь цепи подразумевают именно что-то, что заставило глаза сфокусироваться на чем-то одном и быть совершенно недвижимыми. Эта интересная контекстуальная замена слова привела к в некотором роде метафоре. Такой навык пользования языком говорит о начитанности человека.

Вопрос №14: Предложите свой вариант перевода:

Montag heard the voices talking, talking, talking, giving, talking, weaving, reweaving their hypnotic web.

В общей сложности участники опроса предпочли не импровизировать в этом предложении, а перевести максимально дословно. Однако хотелось бы выделить несколько респондентов, которые отличились.

Перевод участника под номером 7 – это очень лаконичный вариант перевода столь длинного предложения. При помощи такой переводческой трансформации, как компрессия, переводчик сократил многочисленные повторы, заменив их одним словосочетанием. Такие навыки говорят о профессиональных умениях. Также, здесь был использован образ «нити» для передачи слова «web». Если сравнивать с паутиной или сетью, то нить – это совершенно противоположный образ. Что такое

нить? Это переплетение нескольких волокон между собой. Другими словами, они не образуют «сложную систему», скорее, они существуют благодаря тому, что держатся друг за друга. Такой вариант можно трактовать так, что человек скорее всего имеет в своей жизни несколько очень близких людей, которые так же тесны между собой, как и несколько волокон в одной ниточке.

Отдельно хотелось бы оценить два варианта перевода, которые вызывают восторг. Здесь участники под номерами 3 и 20 проявили себя очень творчески и креативно, используя аллитерацию, тем самым создав образ некоего шума разговора. Такой подход к переводу говорит о том, что люди явно увлекаются литературой или как минимум знакомы с таким художественным приемом. И это подтверждается тем, что в вопросе об увлечениях и хобби оба респондента указали любовь к литературе и искусству.

Вопрос №15: Предложите свой вариант перевода:

Stoneman held out the telephone alarm card with the complaint signed in telephone duplicate on the back: “Have reason to suspect attic; 11 No. Elm, City.—E. B.”

Данный пример был выбран для опроса по нескольким причинам. Во-первых, все, кто обучается на переводческом отделении, знают, что имена собственные не переводятся, а передаются транслитерацией. Однако Виталий Бабенко в своем варианте перевода перевел название улицы. Это было сделано специально, чтобы создать определенное настроение. Поэтому хотелось бы проверить, захочет ли кто-то из участников опроса проявить такой же креатив. К сожалению или счастью, но никто из респондентов не захотел перевести название улицы. Могу лишь сказать, что здесь все выполнили одно из требований качественного перевода текста.

Во-вторых, данное предложение довольно сложное в том плане, что здесь содержится атрибутивная конструкция и некие сокращения адреса. С этой точки зрения хотелось бы проверить, как переводчики справятся с такой необычной задачей. К сожалению, здесь могу отметить только двух участников, которые выполнили адекватный перевод предложения, смысл которого не особо вызывает

затруднений в понимании. Это участники под номерами 14 и 20. Остальные участники выполнили дословный перевод, который совершенно не может считаться адекватным. Доказательством может служить перевод фамилии «Stoneman» как «Человек-камень» и «Каменщик», а также перевод атрибутивной конструкции «the telephone alarm card» как «карточка/визитка телефонной сигнализации». Такой перевод не соответствует требованиям, и смысл предложения очень трудно понять. Поэтому здесь можно лишь оценить ответственность в подходе к переводу у двух участников и их решительность, и уверенность в преодолении трудностей.

Вопрос №16: Предложите свой вариант перевода:

Контекст: The hero is sitting in an armchair and smoking a cigarette while talking with a work colleague.

Фраза для перевода: Beatty **peered at** the smoke pattern he had put out on the air.

(сделайте акцент на выделенном слове)

Данное слово имеет довольно интересное значение, поскольку в русском языке есть большое количество глаголов, которые по значению подходят для передачи характера действия. Согласно кембриджскому словарю, глагол «to peer at» имеет следующее значение: to look carefully or with difficulty. В русском языке есть ряд следующих глаголов, которые имеют такое же или близкое по значению смысл: разглядывать, внимательно посмотреть, уставиться, всматриваться, сосредоточенно рассматривать. В данном вопросе большинство участников использовали эти глаголы для передачи смысла оригинала, и их выбор по смыслу очень близок исходному смыслу. Однако есть 2 варианта перевода, где есть интересные моменты или в выборе основного глагола или второстепенных членов предложения.

Здесь следует сделать пометку, что некоторые участники приняли имя героя в предложение за женщину, поскольку имя довольно редкое. На этом не стоит делать сильный акцент, потому что контекст можно трактовать двояко.

Так, участник под номером 1 для передачи смысла глагола оригинала выбрал вариант «засмотреться». Если взглянем на словарное значение слова, то словарь Ожегова, например, выдаст такое значение: Увлечься, рассматривая кого-что-н., любуясь кем-чем-н. Получается здесь значение глагола имеет несколько другую окраску. Из внимательного взора идет трансформация в мечтательное любование. Если все же принять тот факт, что герой книги является мужчиной, то такое поведение довольно странное. Опять же здесь прослеживаются черты женского поведения, что соответствует полу участника под номером 1.

В противовес такому варианту перевода есть еще один вариант под номером 18. Здесь для главного глагола был выбран вариант «пялиться». Слово «пялиться» — это разговорное слово со сниженным стилем. Оно звучит довольно грубо для художественного перевода. Неоправданное использование разговорной лексики на письме говорит является стилистической ошибкой, и такой перевод нельзя назвать хорошим.

Вопрос №17: Предложите свой вариант перевода:

Life becomes one big pratfall; everything bang; boff, and wow!

Чтобы понять смысл предложения, нам нужно знать смысл слова «pratfall» - a fall in which a person lands on their bottom, especially for a humorous effect in a play, film, etc. (кембриджский словарь).

В студенческих переводах было несколько вариантов передачи смысла данного слова. Были дословные варианты в виде одного слова «падение», но в таком случае не особо понятен характер падения. Другими словами, здесь не указывается специфика. Были еще варианты такие как «глупость» и «неожиданность». Слово «глупость» вполне описывает слово оригинала, поскольку такое падение оно не серьезное и является на самом деле глупостью, которое вызывает смех, а также имеет неожиданный эффект.

Теперь давайте разберем несколько отличающихся переводов. Так у участников под номерами 1 и 16 присутствуют такие варианты «крах» и «провал».

Эти слова близки по значению, и обозначают большую неудачу в чем-то. Такой подход к обозначению смысла слова «pratfall» говорит о том, что люди совершенно иначе смотрят на казалось бы комичную ситуацию. Переводчики представили себя на месте человека, и что же они почувствовали? Что люди смеются над некой их оплошностью, а смех это словно критика в их адрес, говорящая: «Посмотрите на него, он ошибся». Такое негативное мышление может говорить о возможности неуверенности в себе или заниженной самооценке. Такие люди любую оплошность «принимают на свой счет», что «довольно часто может сопровождаться боязнью совершить ошибку» [Ведмеш, <https://goo.su/HMy4D>].

Вариант перевода участника под номером 10 очень удачный, поскольку здесь переводчик использовал добавления для передачи смысла предложения оригинала. Перевод был выполнен описательным способом, и это говорит об усвоении переводческих навыков в период обучения.

Самый яркий вариант перевода представлен у респондента под номером 14. Здесь присутствует большая палитра эмоционально окрашенных слов, что невероятно точно передает эмоции человека, с которым случается нечто очень неприятное, негативное, неожиданное, и он чувствует некую злость или стыд. Это очень эмоциональный перевод. Использование эмотивной лексики здесь присутствует неспроста. Во-первых, такие слова привлекают большее внимание, особенно в художественной литературе. Во-вторых, выбор использования предиката «ни фига себе» это собственная оценка говорящего. Получается, что переводчик как бы выражается о некой ситуации, к которой он имеет отношение. Это имеет место быть в том случае, если респондент представил себя на месте героя из отрывка произведения. Возможно, что в его жизни была похожая ситуация некоторой неудачи, где он испытал целый спектр различных эмоций. Следовательно, здесь сработал некий эффект памяти. В научных кругах В. Пенфильд и Л. Робертс различают три типа памяти и на первое место ставят память переживаний, т.е. эмоциональную память. При этом они поясняют, что эмоциональная память — это оживление эмоциональных следов ранее пережитого

человеком, т.е. перенос его эмоционального опыта из одной ситуации в другую [Шаховский, 2009, с. 55]. Делаем вывод о том, что использование такой грубой и эмоциональной лексики говорит нам о пережитом опыте переводчика, который знаком с подобными чувствами героя отрывка.

Вопрос №18: Предложите свой вариант перевода:

Контекст: The hero talks about the properties of fire, trying to praise it.

Фраза для перевода: Fire is bright and fire is clean. (см. Приложение Г, Таблица 11)

Интересен анализ данного отрывка по нескольким причинам. Во-первых, перед участниками опроса был поставлен определенный контекст, в соответствии с которым нужно было как-то «поиграться» с предложением. Однако большинство участников решили не пользоваться данной возможностью. Тем не менее, в данном примере все равно нашлись респонденты, которые решили отойти от словарных значений слов.

Как мне кажется, анализ следует начать с одного из самого поэтического варианта перевода. Так, у участника под номером 13 мы можем увидеть присутствие повтора в качестве стилистического приема. Помимо повтора, здесь также имеется лексическая замена прилагательного «bright» на существительное «свет». Чтобы понять, насколько уместно использовать данное слово в качестве эквивалента, нам нужно обратиться к источнику, который покажет разные сферы употребления данного слова, включая художественную литературу. В этом случае обратимся к словарю «Мультитран» и зайдём в раздел «Поэтический язык». Среди представленных ответов, мы увидим, что слово «свет» вполне уместно. [Мультитран, <https://goo.su/Kx90ZA>]. Чтобы проверить другие варианты перевода в качестве существительного, нам достаточно зайти в раздел общего поиска, где мы опять увидим, что как существительное данное слово употребляется только в сфере художественного дискурса. Делаем вывод о том, что данная лексическая замена слова не нарушает нормы перевода.

Ответ участника под номером 9 тоже имеет стилистический прием в виде олицетворения. Как уже было сказано выше, с психологической точки зрения олицетворение неживых предметов называется апофенией, и в литературе оно создается с целью вложения скрытого смысла. Учитывая тот факт, что человеку нравится читать, то делаем вывод о том, что такое явление связано с умением воспринимать и создавать стилистические приемы в художественном тексте.

Двух участников опроса под номерами 2 и 4 объединяет один и тот же выбор слова в качестве эквивалента для слова «clean» - «непорочный». Данное слово является книжным, и в речи употребляется довольно редко. Если мы обратимся к новому частотному словарю русской лексики О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова, и найдем там слово «непорочный», то мы увидим, что оно имеет относительную частоту употребления всего 2,4 ipm (items per million). Чтобы понять много это или мало, найдем самое употребительное слово - это союз «и», имеющий индекс 35801.8 ipm. [Ляшевская, Шаров, 2009]. Получается, что участники использовали слово, которое в большинстве случаев у носителей языка находится в пассивном словарном запасе. Так как слово малоупотребительное и скорее всего его можно встретить только в художественных текстах, делаем вывод о том, что у респондентов довольно богатый словарный запас, который пополняется путем чтения литературы.

Вопрос №19: Предложите свой вариант перевода:

Контекст: Any man who can take a TV wall apart and put it back together again, and most men can nowadays, is happier than any man who tries to slide-rule, measure, and equate the universe, which just won't be measured or equated without making man feel bestial and lonely.)

Фраза для перевода: <...> without making man feel bestial and lonely.

Большинство респондентов опроса решило передать смысл конечной фразы, не отступая от словарного значения слова «bestial», а именно словами «дикий»,

«звериный», «животный». Здесь опять же есть несколько участников, чьи переводы выделяются из общей массы.

Первую группу участников под номерами 13 и 16 объединяет интересная логика выбора вариантов перевода. Эта логика очень похожа на путь мышления Татьяны Шинкарь. Так участник под номером 13 от слова «звериный» пришел к словосочетанию «животные инстинкты», а участник под номером 16 пришел к прилагательному «жалкий». У обоих респондентов создается некая ассоциативная цепочка: звериный-дикий-животный-животный инстинкт\жалкий. В любом случае создается такой же образ незащищенных существ перед могуществом вселенной. Такой подход также говорит о способностях участников мыслись ассоциациями.

Во вторую группу схожих значений входят ответы участников под номерами 2 и 14. У первого респондента присутствует перевод «незначительное одинокое существо», а у второго «никому не нужный придаток». Первый вариант перевода уже звучит максимально грустно. Создается образ не просто животного как биологического вида, ведь человек так же относится к ним, а некоего существа, который не обязательно обладает хоть какой-то разумностью. Второй вариант же звучит еще грустнее. Мы имеем не просто нечто живое, ни существо, ни животное, а придаток. Нечто совершенно лишнее, и желательно от него избавиться. Эти два образа можно трактовать так, что человек и вовсе не нужен этому миру. Такой печальный и негативный образ может говорить о склонности к пессимизму у двух респондентов.

Интересное словосочетание использовал участник под номером 18 – «зверски одинокий». В русском языке есть словосочетания «зверски голоден» или «зверски устал», где наречие «зверски» выступает в значении «очень сильно». Однако стилистически это слово не совсем приемлемо для художественного текста, поскольку оно относится к разговорному стилю. Опять же мы наблюдаем у данного участника повторное нарушение стилистической нормы.

Таким образом, в данном параграфе был произведен анализ ответов участников опроса. У 16 респондентов были выявлены некоторые личностные

характеристики, а у четырех, к сожалению, не обнаружилось каких-либо показателей в их вариантах перевода, которые либо соответствовали словарному значению, либо были выполнены с помощью машинного перевода. В следующем параграфе будет представлена подробная информация об участниках и то, какими характеристиками они обладают.

2.2.3 Результаты анализа ответов и отзывы участников опроса

Опрос, проводимый среди студентов и преподавателей факультета иностранных языков, показал, что в процессе перевода текста человеку довольно сложно ориентироваться только на словарные толкования. Чтобы добиться хорошего качества перевода, необходимо стремиться не только к эквивалентности, но и к адекватному пониманию текста. Именно на стыке этих двух критериев и появляются некоторые «нестандартные» словосочетания, переводческие трансформации или интересные выборы лексики. Несмотря на то, что в основном участниками опроса были студенты, у которых наблюдается большая вероятность отойти от норм, но даже у преподавателей присутствует тенденция к проявлению их личностных особенностей. Вот какие результаты мы имеем:

- Участник №1 - довольно спокойно относится к теме жизни и смерти, имеет более реалистичные взгляды, однако наблюдается некая неуверенность в себе.
- Участник №2 – обладает интуитивным складом ума, хорошей логикой; тема смерти так же имеет нейтральный характер; человек довольно начитанный, имеет большой словарный запас, но склонен к пессимистическим взглядам.
- Участник №3 – является «страстной», «жаркой» натурой, имеются способности к языкотворчеству.
- Участник №4 – имеет большой словарный запас, начитанный человек.
- Участник №7 – оптимист, умеет выражаться кратко и лаконично; присутствуют черты узкого круга общения.
- Участник №8 – обладает творческими наклонностями и хорошей логикой.

- Участник №9 – умеет логически мыслить, имеются черты аналитического склада ума и способность к языкотворчеству.
- Участник №10 – освоил и успешно применяет на практике переводческие навыки.
- Участник №13 - обладает позитивными взглядами на жизнь; человек начитанный, умеющий пользоваться поэтическим языком; присутствуют черты аналитического мышления.
- Участник №14 – ответственный человек с аналитическим типом мышления, обладает профессиональными переводческими навыками, красноречив, однако имеются черты эмоциональной памяти и склонность к пессимистическим взглядам.
- Участник №15 – имеет творческие наклонности и обладает креативным мышлением.
- Участник №16 – довольно реалистическая личность, обладает ассоциативным типом мышления, но обнаруживаются черты неуверенности.
- Участник № 18 – обладает реалистическими взглядами на жизнь; присутствует стабильность в нарушении стилистических норм, что может быть как следствие недостаточной начитанности.
- Участник №19 – жизнерадостный человек, однако выявлена склонность к мечтательности и задумчивости.
- Участник №20 – обладает визуальным восприятием мира, ответственный, начитанный; способен к языкотворчеству.

В конце опроса участникам было предложено описать свои чувства в процессе перевода и что показалось им самым трудным. На первом месте стоит проблема в нехватке контекста. Это вполне логично, поскольку художественные произведения трудно переводить не зная сюжет, и для лучшего перевода необходимо погрузиться в книгу полностью. На втором месте участники указали трудности в подборе русского эквивалента. И на третьем месте оказалась проблема в незнании незнакомых слов. Кроме того, участники

указали сложности в переводе сокращений, атрибутивных конструкций, перефразирование в соответствии с литературной нормой тоже было проблематичным. И последней проблемой была невозможность добиться адекватности и эквивалентности.

Выводы по Главе 2

В главе 2 были проанализированы официальные переводы произведения Рея Брэдбери «451° по Фаренгейту» Татьяны Шинкарь и Виталия Бабенко. Анализ проводился по двум аспектам: выбор лексики и воссоздание образа. Относительно первого аспекта для анализа было выбрано 7 отрывков произведения, где переводчики пытались подобрать синонимичные слова, выразить модальность или раскрыть смысл предложения иными средствами. На основе этого были выявлены и положительные, и негативные личностные характеристики переводчиков. Относительно второго аспекта для анализа было выбрано 8 отрывков произведения, где переводчикам предстояло воссоздать определенный образ. Сюда были включены оттенки многозначных слов, реалии англоязычного мира, а также безэквивалентная лексика. В ходе анализа было выявлено, что выбор переводчиков повлиял на воссоздаваемые образы. У Татьяны Шинкарь образы были более женственные, творческие, эмоциональные, в то время как у Виталия Бабенко они были более резкими, сухими.

В качестве результата анализа у двух переводчиков были выявлены признаки конкретных личностных характеристик, такие как типы мышления, творческие наклонности, тип личности по шкале интроверсия и экстраверсия, эмоциональная стабильность и другие.

Кроме того, в главе 2 были описаны результаты опроса, проведенного среди студентов и преподавателей факультета иностранных языков. В опрос вошли 11 отрывков произведения. Среди них так же присутствовали отрывки с безэквивалентной лексикой, модальностью, атрибутивные конструкции, многозначные слова. В ходе анализа результатов опроса у переводчиков так же прослеживалась тенденция к проявлению их личностных характеристик. У респондентов было выявлено разное количество особенностей. В конце опроса участники поделились трудностями, с которыми они столкнулись, что еще раз подтверждает тот факт, что перевод – это далеко не самая простая задача, и профессия переводчика требует большой ответственности.

Таким образом, в главе 2 были рассмотрены официальные переводы произведения, и переводы любительские, где было доказано, что вне зависимости от опыта переводчика и его профессионализма, наша личность не может оставаться в стороне, и всегда участвует в нашей речи. Речь может быть как устная, так и письменная, даже, если мы интерпретируем речь другого человека. В любом случае, наш характер, темперамент, мировоззрение – все это отражается в процессе перевода текста.

Заключение

Прежде чем приступить к заключению по выполненной работе, необходимо подытожить, собрать воедино все психологические особенности переводчиков. В качестве подтверждения вышесказанного, был проведен анализ выбранных лексических единиц в двух ассоциативных словарях как русского языка, так и английского, и данные представлены в виде таблицы (см. Приложение А, Таблица 2). Благодаря данному обращению к словарям, определено, что выбор лексики зависит в большей степени от характера человека, его чувств, эмоций и воображения. Казалось бы, как одно слово может быть интерпретировано так по-разному, с таким разным подходом к пониманию его сути. Но тем не менее, все эти «нестандартные» видения предметов и играют ключевую роль при анализе личности человека.

Проведя анализ официальных переводов произведения Рея Бредбери «451° по Фаренгейту», были составлены следующие психологические портреты переводчиков:

1) Татьяна Шинкарь: эмоциональная, чувственная, сентиментальная, имеющая интровертированный тип личности. Склонна к веселью и жизнерадостности. Имеет черты гуманитарного склада ума. Не терпит жестоких людей, скорее всего, сторонница пацифизма. Имеет тонкое чутье в человеческих отношениях между мужчиной и женщиной, что дает право судить о ее знаниях в области психологии взаимоотношений. Кроме того, Татьяна Шинкарь показала свои знания в области искусства, что дает право сказать о ее творческой натуре. К теме семьи Татьяна относится очень щепетильно. Для нее важны крепкие узы, взаимопонимание, сплоченность членов семьи.

2) Виталий Бабенко: ответственный, реалистичный, критичный, имеющий экстравертированный тип личности. Любит пошутить и подбавить «огоньку» хорошей истории. Имеет аналитический склад ума. Как и Татьяна Шинкарь, не потерпит насилия или жестокости со стороны других людей. В силу своего гендера,

довольно «сух» в выражении человеческих отношений. Не любит придавать вещам скрытый смысл или красивую «обертку».

На основе этого же произведения был составлен опрос с частичным сохранением отрывков, выявленных для анализа в разделе 2. В опросе приняли участие студенты и преподаватели факультета иностранных языков, где им было предложено предоставить собственные варианты переводов данных отрывков. На основе ответов респондентов, был составлен анализ личностных характеристик участников. Некоторые портреты получились более полные, а в некоторых наблюдались только пара признаков. Однако это не помешало сделать выводы о том, что и студенты, и профессиональные переводчики подвергаются влиянию собственных личностей, эмоций, мировоззрения и просто разного понимания глубинного смысла в процессе перевода текста.

Таким образом, при помощи различных языковых инструментов каждый человек может оставить свой след на бумаге при анализе текста, при редактировании чужой работы, и тем более при переводе с одного языка на другой. Именно при переводе человек анализирует контекст, иногда уделяет внимание национальным особенностям, особенностям мировоззрения и подбирает такое слово, которое отражает не только задумку автора, но и подталкивает читателя на свои личные анализы. Однако нельзя забывать, что при переводе текста, нельзя отдаваться чувствам и следовать принципу «я так вижу, я так чувствую», ведь это может привести к вольному переводу, и, следовательно, не совсем качественному. Переводчик выступает в роли моста между двумя людьми, культурами. Но даже самый профессиональный переводчик не может «выключить» свою личность и не внести свою лепту.

Список используемых источников

1. 451° по Фаренгейту: роман / Рэй Брэдбери : [пер. с англ. Т. Шинкаръ]. М.: «Правда», 1987. 272 с.
2. 451° по Фаренгейту: роман / Рэй Брэдбери ; [пер. с англ. В. Бабенко]. М.: «Э», 2017. 320 с
3. Баймухаметова К. И. Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 11. 2018. С. 49-57
4. Ведмеш Н.А. Заниженная самооценка [Электронный ресурс]. URL: <https://psihomed.com/zanizhennaya-samootsenka/> (дата обращения: 25.04.2022).
5. Гиппенрейтер Ю. Б., Спиридонова В.А., Фаликман М. В., Петухова В. В. Психология мышления. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: АСТ: Астрель, 2008. 672 с.
6. Диброва Е. В. Установление личностных (психологических) особенностей автора письменного текста методом психолингвистического анализа // CYBERLENINKA. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustanovlenie-lichnostnyh-psihologicheskikh-osobennostey-avtora-pismennogo-teksta-metodom-psiholingvisticheskogo-analiza> (дата обращения: 15.02.2022).
7. Жуков Д.А. Поведение женщины и поведение мужчины. Биологические основы. СПб, 2012. 185 с.
8. Козлов Н. И. Интроверсия - Экстраверсия по Юнгу [Электронный ресурс]. URL: <https://www.psychologos.ru/articles/view/introversiya---ekstraversiya-po-yungu> (дата обращения: 02.03.2022).
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. М.: Альянс, 2013. 250 с.
10. Кривцова М.А., Авраменко А.В., Клименко А.А. Темперамент личности и его свойства // CYBERLENINKA. 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/temperament-lichnosti-i-ego-svoystva> (дата обращения: 23.03.2022).

11. Ляшевская О.Н., Шаров С.А., Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>? (дата обращения: 01.05.2022).
12. Майерс Д. Психология / Д.Майерс ; пер. с англ. И.А. Карпикова, В.А. Старовойтова. – 4-е изд. – Минск. : «Попурри», 2009. – 848 с.
13. Меланхолик: кипят ли страсти под маской безразличия? : электрон. журн. 2019. [Электронный ресурс]. URL: https://impulsion.ru/psixologiya/melanxolik/#Melanholik_-_zadumcivyj_celovek (дата обращения: 19.04.2022).
14. Мультитран. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 30.04.2022).
15. Полубоярин С. В. Топонимические концепты как предмет лингвокогнитивного описания // Вопросы когнитивной лингвистики. Вып. 3. 2010. С. 139-145
16. Принципы художественного перевода: сб. ст. / под. ред. М. Горький, К. Чуковский, Н. Гумилев. Петербург: «Всемирная литература», 1919. 31 с.
17. Прянишникова М. «Ложная реализация»: почему люди видят то, чего нет на самом деле // Тестостерон. 2020. 07 декабря. URL: <https://tstosterone.ru/lozhnaya-realizaciya-pochemu-lyudi-vidyat-to-chego-net-na-samom-dele/> (дата обращения: 23.03.2022).
18. Психология цвета – значение цветов в психологии [Электронный ресурс]. URL: <https://alfalady.org/psihologiya/146-psihologiya-cveta-znachenie-cvetov-v-psihologii.html> (дата обращения: 17.02.2022).
19. Селигеева И.Р, Яневич Е.С. К проблеме формирования ассоциативного мышления учащихся в системе дополнительного образования // Известия ВГПУ. 2017. №3. С. 15-17
20. Словарь ассоциаций английского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://wordassociation.org/> (дата обращения: 10.03.2022).
21. Словарь ассоциаций русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://sociation.org/> (дата обращения: 10.03.2022).

22. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») / Т.М. Софронова. – Красноярск, 2016. – 343 с.
23. Способы выражения модальности в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://www.calc.ru/Modalnost-I-Modalnyye-Slova-V-Russkom-Yazyke.html> (дата обращения: 20.02.2022).
24. Стернин И.А., Рудакова А.В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Издательство: «Ламберт», 2011. 192 с.
25. Стили мышления [Электронный ресурс]. URL: https://studme.org/19780608/psihologiya/stili_myshleniya (дата обращения: 02.03.2022).
26. Ткаченко, Д., Парейдолия: что это простыми словами, примеры, причины: электрон. журн. 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://dnevnik-znaniy.ru/psixologiya/parejdoliya.html> (дата обращения: 20.02.2022).
27. Толкачева В. Д., Суркова Н. А. Аналитический склад ума: что это значит, и как его развить [Электронный ресурс]. URL: <https://samka.co/samorazvitie/analiticheskiy-sklad-uma-cto-jeto-znachit-i-kak-ego-razvit/> (дата обращения:).
28. Ушакова Т. Кто такие реалисты и почему это не всегда выгодно для человека — характеристика // Психология Належке. 2022. 05 марта. URL: <https://psiholoog.ru/ponyatiya/realist> (дата обращения: 13.03.2022).
29. Филиппов А. Пессимизм. [Электронный ресурс]. URL: <https://online-psychoanalyst.ru/clauses/opisanie-problem/pessimizm/> (дата обращения: 19.04.2022).
30. Что такое сентиментальность у мужчин и женщин [Электронный ресурс]. URL: <https://lifemotivation.online/razvitie-lichnosti/samopoznanie/sentimentalnost> (дата обращения: 17.02.2022).
31. Чуковский К. И. Принципы художественного перевода [Электронный ресурс] // LibreBook. 2015. 26 октября. URL:

https://librebook.me/principy_hudojestvennogo_perevoda (дата обращения: 10.02.2022).

32. Шаховский В.И. Язык и эмоции в аспекте лингвокультурологии : учеб. Пособие по дисциплинам по выбору «Язык и эмоции» и «Лингвокультурология эмоций» для студ., магистрантов и асп. Ин-та иностр. яз. Волгогр. гос. пед. ун-та / В. И. Шаховский. — Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. — 170 с.

33. Bradbury R. Fahrenheit 451 // ЛИТЕКА. 2020. URL: <https://liteka.ru/english/library/1842-fahrenheit-451-0> (дата обращения: 21.02.2022).

34. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 17.03.2022).

35. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 25.03.2022).

Приложение А

Таблица 1 – Результаты эксперимента психолингвистического значения слова
[Полубоярин, 2010]

Первая ассоциация	Окончание фразы	Краткое описание
Город (31)	Город (7)	Город (24)
Красивый город, привлекательный (33)	Красивый, желанный (4)	Красивый город, вечером очень красив, много красивых зданий, мест, прекрасные места, нравится (29)
Место действия мультфильма «Котенок с улицы Лизюкова» (22)	Мультяшный (1)	Мультфильм «Котенок с улицы Лизюкова» (13)
Находится на юге России (17)	Южный (7)	Юг России, на Юге (10)
Родной (17)	Родной (5)	Родной город, близкий сердцу, малая родина, родной край, свой город (12)
Лучший город (16)	Самый лучший город (4)	хороший, в нем все лучшее, нет недостатков (13)
Областной центр (21)	Областной (2)	Областной центр, областной город, Воронежская область (7)
Грязный, грязь (15)	Грязный (6)	Грязные улицы (7)
Большой (14)	Большой (6)	Большой (7)
Здесь много ворон, ворона (22)	Вороной (1)	там живут вороны (1)
Маленький (12)	Маленький (5)	Кажется маленьким (5)
Провинция, провинциальный (12)	Провинциальный (4)	Провинциальный, на периферии, медведи по улицам ходят (6)
Криминальный (12)	Страшный, бандитский (4)	Ночью опасно, много воров (4)
Промышленный (10)	Промышленный (3)	Обладает большим промышленным потенциалом, много заводов, предприятий (7)
Железнодорожный узел (9)	Вокзальный (1)	Железная дорога (8)
Много вузов, пединститут (10)		Много учебных заведений (7)
Незнакомый (9)		Малознакомый (9)
Ничем не примечательный (8)	Обычный (2)	Обычный город (6)
Находится в России (10)	Российский (2)	Город в России (2)
Живут родственники (6)		
находится в Черноземье (15)	Черноземный (1)	Черноземный (6)
Место строительства первого русского флота (5)		
Зимой заснеженный (3)	Снежный (2)	Заснеженный (1)
Гостеприимный (2)	Гостеприимный (2)	
Мрачный (1)	Мрачный (1)	
Неудачное название (1)		Не нравится название (1)
Плохие дороги (1)	Ужасные дороги (1)	

Своя КВН команда (1)		КВН команда (1)
Странный (1)	Странный (1)	
Трудно найти работу (1)		Мало работы (1)

Таблица 2 – Результаты запросов в ассоциативных словарях русского и английского языков [Электронный ресурс]

Русский ассоциативный словарь		Английский ассоциативный словарь		Шинкарь	Бабенко
Слово	Словарное значение	Слово	Словарное значение	Выборы переводчиков	
Менестрель	Поэт, музыкант	Minstrel	Bard, jester, entertainment, darkness	Менестрель	Комедиант
Мавзолей	Могила, гроб, кладбище, мрамор, гробница	Mausoleum	Tomb, cemetery, grave, crypt	Склеп	Мавзолей
Гробница	Саркофаг, склеп, могила, кладбище, мавзолей	Tomb	Grave, crypt, stone	Могила	Кладбище
Тело	Человек, душа, кладбище, мумия	Body	Soul, mind, spirit, ghost	Надгробное изваяние	Труп
Сеть	Паутина, невод	Web	Spider, net	Ткань	Паутина
Вяз	Кошмар, дерево, бук	Elm	Nightmare, wood, street	Элм	Вяз, ужас
Белый камень	Мрамор, монолит, известняк	White stone	Wall, cold, gem	Лунный камень	Белый камень
Маршмэллоу	Мармелад, зефир, воздушность	Marshmallow	Soft, fire, toasted, fluff	Леденец	Сладкое суфле маршмэллоу
Кремовый	Загорелый, светлый, солнечный	Cream	Milk	Желтый	Кремовый
Насиловать, применять насилие	Жестокость, террор, власть, принуждение	Violate	Rape, rights, law, abuse	Насильничать	Творить насилие

Приложение Б

Исследование личностных характеристик в процессе перевода

1 Укажите Ваш пол:

- мужской
 женский

2 Укажите Ваш возраст:

- До 18
 18 – 24
 25-35
 36 – 46
 47 – 57
 58+

3 Укажите Вашу профессиональную деятельность (если Вы студент, укажите направление):

0 / 15000

Рис. 1 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

4 Какие предметы в школе были самыми любимыми?

0 / 15000

5 Опишите свои увлечения (это может быть хобби, кружки по увлечениям, интересы, если такового нет, то опишите как обычно Вы отдыхаете от рутины):

0 / 15000

6 Вы интроверт или экстраверт?

- Интроверт (Интровертам присущи необщительность, замкнутость, спокойствие, сдержанность и социальная пассивность (при этом зачастую настойчивость бывает у них довольно высокая), склонность к самоанализу и затруднения в социальной адаптации).
- Экстраверт (Экстравертам свойственны общительность, импульсивность, гибкость поведения, большая инициативность (но зачастую малая настойчивость), часто несдержанность и высокая социальная приспособляемость. Им необходимо наличие компании и людей вокруг, т.к. одиночество их сильно угнетает.)

Рис. 2 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

7 Какой у Вас тип темперамента?

- Меланхолик (чувствительный, неэнергичный, болезненно реагирующий на неприятности, склонный к унынию. Люди с меланхолическим темпераментом подвержены пессимизму, излишне подозрительны и ревнивы, но обладают аналитическим мышлением, творчески подходят к работе, тонко чувствуют и доводят дело до завершения.)
- Холерик (горячий, несдержанный, смелый, задорный. Такие люди инициативны, с азартом берутся за любую работу (кроме рутинной) и с легкостью преодолевают трудности. Они способны схватывать информацию на лету, обладают лидерскими качествами, однако нетерпеливы, вспыльчивы и подвержены эмоциональным срывам.)
- Сангвиник (уравновешенный, оптимистичный, жизнерадостный. Сангвинический темперамент характеризует человека веселого, эмоционального, общительного, живущего настроением. Он легко переживает неудачи, создает приятный микроклимат в любом коллективе, но не всегда выполняет свои обещания, порой слишком поспешен в делах и суждениях и излишне самоуверен.)
- Флегматик (спокойный, сдержанный. Он плохо приспосабливается к новой обстановке и в неблагоприятных условиях может стать пассивным и вялым, при этом отличается самообладанием, терпеливостью, предприимчивостью. В обществе флегматик в меру общителен, не любит пустословия и не подвержен панике в стрессовых ситуациях.)

8 Как Вы думаете, есть ли разница между желтым и кремовым цветом? Аргументируйте свой ответ.

0 / 15000

Рис. 3 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

9 Предложите свой вариант перевода:

Perhaps his nose detected a faint perfume, perhaps the skin on the backs of his hands, on his face, felt the temperature rise at this one spot where a person's standing might raise the immediate atmosphere ten degrees for an instant.

(сделайте акцент на выделенном слове)

0 / 15000

10 Предложите свой вариант перевода:

(In emergency situations people without medical education can perform various actions to save a person's life. Such people are strangers.)

Strangers come and violate you.

0 / 15000

Рис. 4 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

11 Предложите свой вариант перевода:

(The main character's wife was in a dying state, but the doctors saved her.)

And he remembered thinking then that if she died, he was certain he wouldn't cry.

0 / 15000

12 Предложите свой вариант перевода:

It was like coming into the cold marbled room of a mausoleum after the moon had set. Complete darkness, not a hint of the silver world outside, the windows tightly shut, the chamber a tomb-world where no sound from the great city could penetrate.

(сделайте акцент на выделенных словах)

0 / 15000

Рис. 5 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

13 Предложите свой вариант перевода:

(The main character found his wife unconscious in the room.)

His wife stretched on the bed, uncovered and cold, like a body displayed on the lid of a tomb, her eyes fixed to the ceiling by invisible threads of steel, immovable.

(сделайте акцент на выделенном слове)

0 / 15000

14 Предложите свой вариант перевода:

Montag heard the voices talking, talking, talking, giving, talking, weaving, reweaving their hypnotic web.

0 / 15000

15 Предложите свой вариант перевода:

Stoneman held out the telephone alarm card with the complaint signed in telephone duplicate on the back: "Have reason to suspect attic; 11 No. Elm, City.—E. B."

0 / 15000

Рис. 6 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

16 Предложите свой вариант перевода:

(The hero is sitting in an armchair and smoking a cigarette while talking with a work colleague.)

Beatty peered at the smoke pattern he had put out on the air.

(сделайте акцент на выделенном слове)

0 / 15000

17 Предложите свой вариант перевода:

Life becomes one big pratfall; everything bang; boff, and wow!

0 / 15000

Рис. 7 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

18 Предложите свой вариант перевода:

(The hero talks about the properties of fire, trying to praise it.)

Fire is bright and fire is clean.

0 / 15000

19 Предложите свой вариант перевода:

(Any man who can take a TV wall apart and put it back together again, and most men can nowadays, is happier than any man who tries to slide-rule, measure, and equate the universe, which just won't be measured or equated without making man feel *bestial and lonely*.)

<...> without making man feel bestial and lonely.

0 / 15000

Рис. 8 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

20

Какие предложения Вам показались трудными для перевода? Почему?

0 / 15000

21

Что Вы чувствовали в процессе перевода?

0 / 15000

Рис. 9 – Содержание опроса по исследованию личностных характеристик в процессе перевода текста

Приложение В

Таблица 1 – Ответы участников опроса на вопросы № 1 и № 2

Номер участника	Пол	Возраст
1	Женский	18 – 24
2	Женский	18 – 24
3	Женский	18 – 24
4	Женский	18 – 24
5	Женский	18 – 24
6	Мужской	18 – 24
7	Женский	18 – 24
8	-	18 – 24
9	Мужской	18 – 24
10	Женский	18 – 24
11	Женский	18 – 24
12	Женский	18 – 24
13	Женский	47 - 57
14	Женский	36 - 46
15	Женский	18 – 24
16	Женский	18 – 24
17	Женский	18 – 24
18	Мужской	18 – 24
19	Женский	18 – 24
20	Женский	До 18

Таблица 2 – Информация о профессиональной деятельности участников опроса

Номер участника	Вопрос №3: Укажите Вашу профессиональную деятельность (если Вы студент, укажите направление)
1	Студентка, лингвистика (перевод и переводоведение)
2	студентка фия, лингвистика
3	Студент, лингвистика
4	Студент, Лингвистика (перевод и переводоведение)
5	Лингвистика (перевод и переводоведение английский и немецкий языки)
6	Студент, лингвистика, перевод и переводоведение
7	Лингвистика
8	Студент, перевод и переводоведение
9	Перевод и переводоведение
10	Лингвистика
11	Лингвистика
12	студент, лингвистика
13	преподаватель
14	преподаватель
15	Лингвистика

16	Студентка, пед. образование с 2 профилями подготовки (нем и англ)
17	Педагогическое образование с двумя профилями подготовки (английский и немецкий языки)
18	факультет иностранных языков
19	студент, педагогика, иностранные языки
20	-

Таблица 3 – Ответы участников опроса на вопрос о любимых направлениях в школьные годы

Вопрос 4: Какие предметы в школе были самыми любимыми?	
Количество ответов	Направление
13	Иностранные языки
10	Русский язык и литература
4	Математика
5	Гуманитарные науки: обществознание история
4	Творческие направления: изобразительное искусство, музыка
4	Естественные науки: биология, химия, география

Таблица 4 – Ответы участников опроса на вопрос об увлечениях и хобби

Номер участника	Вопрос 5: Опишите свои увлечения (это может быть хобби, кружки по увлечениям, интересы, если такового нет, то опишите как обычно Вы отдыхаете от рутины)
1	Ведение Инстаграмма, написание художественных текстов, изучение кинематографа, чтение
2	вязание, сериалы, симс, прогулки, чтение
3	Чтение
4	Вышивка, рисование, чтение книг
5	Сериалы и фильмы
6	Отдыхаю
7	Танцы, мода
8	Музыка, сериалы
9	Чтение, просмотр видеороликов с Ютуба
10	Сериалы
11	Рисование, игра на музыкальных инструментах, фотография
12	чтение книг
13	читаю на диване с котиками под боком
14	макраме, чтение, огородничество
15	Плавание, рисование
16	Нетфликс, выпечка
17	Игра на гитаре, гончарное дело, настольные игры и встречи с друзьями, прослушивание музыки
18	игры, музыка, кино

19	видеоигры, ютуб, рисование, чтение художественной литературы и научных статей
20	Писательство, рисование, чтение, изучение языков

Таблица 5 – Ответы участников опроса на вопрос об поведенческом типе личности относительно шкалы интровертности и экстравертности

Номер участника	Вопрос 6: Вы интроверт или экстраверт?
1	Экстраверт
2	Интроверт
3	Экстраверт
4	Интроверт
5	Интроверт
6	Интроверт
7	Интроверт
8	Интроверт
9	Интроверт
10	Экстраверт
11	Интроверт
12	Экстраверт
13	Экстраверт
14	Интроверт
15	Экстраверт
16	Экстраверт
17	Интроверт
18	Экстраверт
19	Интроверт
20	Интроверт

Таблица 6 – Ответы участников опроса на вопрос о типе темперамента

Номер участника	Вопрос 7: Какой у Вас тип темперамента?
1	Флегматик
2	Флегматик
3	Холерик
4	Сангвиник
5	Холерик
6	Меланхолик
7	Сангвиник
8	Флегматик
9	Флегматик
10	Меланхолик
11	Меланхолик
12	Холерик

13	Холерик
14	Меланхолик
15	Флегматик
16	Холерик
17	Меланхолик
18	Меланхолик
19	Меланхолик
20	Меланхолик

Приложение Г

Таблица 1 – Ответы участников опроса на вопрос №8

Номер участника	Вопрос 8: Как Вы думаете, есть ли разница между желтым и кремовым цветом? Аргументируйте свой ответ
1	Да, есть. Кремовый цвет более пастельный, нежный
2	абсолютно разные оттенки. желтый - яркий, кремовый - нежный и пастельный
3	Желтый-яркий, бежевый-спокойны, сдержанный
4	Да, желтый яркий цвет, а кремовый это более нежный цвет
5	Есть.
6	Да, это разные цвета
7	Кремовый-самый светлый оттенок желтого
8	Да, кремовый цвет можно описать как желтый добавлением белого и оранжевого/красного и совсем немного синего цвета, то есть, его можно сделать из желтого
9	Думаю есть, классический жёлтый - яркое, кремовый, в моём понимании, бледен
10	Да. Жёлтый ярче
11	Да, кремовый цвет относится скорее к бежевому, обладает меньшей насыщенностью
12	да, кремовый более нежный
13	конечно - в интенсивности пигмента, к тому же кремовый это теплый цвет, а желтый может быть и холодным
14	Думаю, есть: желтый цвет более яркий, а кремовый ближе к бежевому.
15	Да, кремовый очень разбелен и в нем есть немного коричневого.
16	Кремовый более нежный и мягкий по сравнению с желтым. Кремовый можно отнести к пастельным тонам, когда как желтый к более ярким
17	Есть, жёлтый более яркий и живой, кремовый - сдержанный и элегантный, относится к пастельным
18	Разница есть, кремовый цвет ближе к белому.
19	есть, жёлтый - яркий, "эмоциональный" цвет, кремовый - приглушённый, нейтральный и спокойный
20	Жёлтый представляется как кожа лимона, кремовый - едва ли отличным от белого, больше схож с бежевым и цветом слоновой кости

Таблица 2 – Ответы участников опроса на вопрос №9

Номер участника	Вопрос 9: Предложите свой вариант перевода:
	<p>Perhaps his nose detected a faint perfume, perhaps the skin on the backs of his hands, on his face, <u>felt the temperature rise</u> at this one spot where a person's standing might raise the immediate atmosphere ten degrees for an instant.</p> <p>(сделайте акцент на выделенном слове)</p>

1	Возможно, что он уловил слабый аромат духов, возможно он почувствовал, как температура поднялась на тыльной стороне его ладоней и на лице, в этом единственном месте, где положение человека может на мгновение повысить температуру окружающей среды на десять градусов.
2	Возможно, он уловил слабый аромат парфюма, возможно своей кожей почувствовал, как поднялась температура в том единственном месте, где где-то присутствие могло накалить атмосферу за мгновение.
3	Возможно, его нос уловил слабый аромат духов, возможно, кожа на тыльной стороне ладоней, на лице почувствовала жар в этом единственном месте, где положение человека может на мгновение поднять непосредственную атмосферу на десять градусов.
4	Возможно его нос почувствовал слабый аромат парфюма, возможно кожа на тыльной стороне его рук и на его лице почувствовала повышение температуре в том единственном месте, где стоящий человек может на мгновение поднять атмосферу на десять градусов
5	Возможно, его нос почувствовал слабый запах парфюма, возможно, кожа на тыльной стороне рук и на его лице почувствовала повышение температуры в том месте, где стоит человек, может на мгновение поднять непосредственную атмосферу на десять градусов.
6	Возможно, его нос уловил слабый аромат духов, возможно, кожа на тыльной стороне рук, на лице, почувствовала повышение температуры в этом единственном месте, где присутствие человека может на мгновение поднять атмосферу на десять градусов.
7	Возможно его нос уловил несильный аромат духов, возможно, кожа на тыльной стороне ладоней почувствовала изменение температуры в этом единственном месте, где положение человека может на мгновение поднять непосредственную атмосферу на десять градусов
8	Возможно он почувствовал ненавязчивый запах парфюма, возможно тыльные стороны ладоней, его лицо почувствовали как повышается температура в том месте, где на 10 градусов увеличивается атмосфера.
9	Быть может его носа коснулся аромат парфюма, быть может кожа на его лице и руках ощутила как повышается температура...
10	Возможно, его нос учуял слабый запах парфюма, возможно, кожа на тыльной стороне рук, на его лице почувствовала повышение температуры в этом единственном месте, где стоит человек, может на мгновение поднять непосредственную атмосферу на десять градусов.
11	Возможно его нос обнаружил легкий аромат, возможно кожа на тыльной стороне ладоней и лица ощутила тепло в месте, где нахождение человека могло бы внезапно повысить температуру на 10 градусов
12	почувствовал повышение температуры
13	То ли он почуял легкий аромат духов, то ли ощутил кожей ТЕПЛО тогда, когда его можно почувствовать от рядом стоящего человека, тело которого может нагреть воздух аж на 10 градусов.
14	Возможно его нос уловил едва ощутимый запах парфюма, возможно его руки и лицо ощутили, как стало жарче именно в этом месте, как будто нахождение здесь человека может на мгновение повысить температуру на 10 градусов
15	Возможно, его нос уловил слабый аромат, возможно, по коже на тыльных сторонах его рук, по лицу пробежал жар в этом единственном месте, где положение человека может на мгновение поднять непосредственную атмосферу на десять градусов

16	Почувствовал, что сердцебиение участилось
17	Возможно, его нос уловил слабый запах, возможно, кожа на тыльной стороне его ладоней, на его лице почувствовала, как температура поднялась в этом месте, где одно только человеческое присутствие может мгновенно нагреть воздух вокруг на десять градусов.
18	Возможно, его нос учуял сильный парфюм, или же кожа на тыльной стороне его ладоней, или же кожа его лица почувствовала, как повысилась температура в случае, когда стоящий человек может вызвать мгновенное повышение температуры на десять градусов.
19	Возможно, его нос уловил ноту парфюма, или же кожа на руках и лице почувствовала зависшее в воздухе напряжение, здесь, где статус человека может мгновенно накалить атмосферу
20	Быть может, он услышал едва заметный аромат, и, возможно, он тыльной стороной кисти уловил пылание кожи там, где при определённом положении температура может, собственно, подняться на десяток градусов на мгновение (в один миг?).

Таблица 3 – Ответы участников опроса на вопрос №10

Номер участника	<p>Вопрос 10: Предложите свой вариант перевода: Контекст: In emergency situations people without medical education can perform various actions to save a person's life. Such people are strangers.)</p> <p><i>Strangers come and violate you.</i></p>
1	В экстренных ситуациях люди без медицинского образования могут предпринять что-то, чтобы спасти другому человеку жизнь. Незнакомые люди. Они приходят и издеваются над тобой.
2	незнакомцы берут и спасают тебе жизнь без твоего согласия
3	Незнакомые люди приходят и вторгаются в вообще личное пространство
4	Случайные прохожие приходят и совершают насилие.
5	Люди без медицинского образования придут и осмотрят вас.
6	В чрезвычайных ситуациях люди без медицинского образования могут выполнять различные действия для спасения жизни человека. Такие люди - чужаки). Незнакомцы приходят и нарушают ваши права.
7	Они приходят и спасают вас.
8	Незнакомцы(прохожие) приходят на помощь.
9	В случае опасности, люди без мед образования иногда могут совершить разные действия чтобы спасти жизнь человека. И это незнакомцы. Незнакомцам ты отдаёшь в руки свою жизнь.
10	Незнакомцы приходят и издеваются над вами странными методами.
11	Незнакомцы приходят и вторгаются в ваше пространство
12	(В чрезвычайных ситуациях люди без медицинского образования могут выполнять различные действия для спасения жизни человека. Мы их не знаем.) Незнакомые люди приходят и помогают вам.
13	Люди не из профессии врываются в вашу жизнь.

14	(При чрезвычайных ситуациях люди без медицинского образования могут выполнять различными способами помочь спасти жизнь человека. Таких людей называют случайными спасителями.) [[Далее непонятен контекст: речь идет про тех же случайных спасителей или про насильников??]] Случайные люди появляются в вашей жизни и меняют вас (и вы уже не такой как прежде).
15	(В чрезвычайных ситуациях люди без медицинского образования могут выполнять различные действия для спасения жизни человека. Такие люди - незнакомцы.) Незнакомцы могут навредить вам.
16	Незнакомцы подходят и тревожат вас
17	(В чрезвычайных ситуациях люди без медицинского образования могут выполнять различные действия для спасения жизни человека. Эти люди - незнакомцы) Незнакомцы приходят и нарушают ваши границы.
18	В чрезвычайных ситуациях люди без медицинского образования могут предпринимать различные действия, чтобы спасти жизнь человека. Эти люди - незнакомцы. Незнакомцы приходят и нарушают ваше личное пространство.
19	Приходят чужие и причиняют насилие.
20	(В чрезвычайном положении люди могут оказывать первую медицинскую помощь, не имея соответствующего образования, чтобы спасти человеческую жизнь. Такие люди - посторонние.) Посторонние подходят и оскверняют (насилуют?) тебя.

Таблица 4 – Ответы участников опроса на вопрос №11

Номер участника	Вопрос 11: Предложите свой вариант перевода: Контекст: The main character's wife was in a dying state, but the doctors saved her. <u>And he remembered thinking then that if she died, he was certain he wouldn't cry.</u>
1	И вспомнил, как думал, что если бы она умерла, то он, конечно же, не заплакал бы.
2	и он помнил, как думал о том, что если она умрет, он бы точно не стал лить слёзы
3	Он вспомнил, что у него мелькала мысль: если бы она умерла, он бы не заплакал
4	И он вспомнил как был уверен тогда, что не будет плакать, если она умрет.
5	И он вспомнил о своих мыслях, когда он уверенно думал, что не заплачет после её смерти.
6	И он вспомнил, что когда она умерла, он был уверен, что не будет плакать.
7	Он вспомнил, что подумал тогда, что если бы она умерла, то он бы даже не заплакал.
8	И он вспомнил о том, как думал о том, что если его жена умрет, то он точно не заплакал бы.
9	Жена главного героя была при смерти, но доктор спас её. И позже он мыслил: если бы она умерла, он бы точно не плакал.
10	Он вспомнил, что подумал, что если она умрёт, то он не станет плакать.

11	Он вспомнил о своей мысли, что он не будет плакать, если она умрет.
12	(Жена главного героя была при смерти, но врачи спасли ее.) И он вспомнил, как подумал тогда, что если бы она умерла, он был уверен, что не заплакал бы.
13	Он вспомнил, что тогда он дал себе слово, что не заплачет, если она умрет.
14	И он вспомнил, как тогда подумал, что если бы она умерла, то он бы смог сдержать слезы.
15	(Жена главного героя была в предсмертном состоянии, но врачи спасли ее.) И он вспомнил, как подумал тогда, что, если она умрет, он точно не заплачет.
16	И он вспомнил свою мысль в тот момент, что если его жена умрет, то он точно не будет плакать
17	И он вспомнил, как подумал тогда, что если она умрет, он был уверен, что не заплачет.
18	И он помнил, как он был уверен, что не заплачет, если она умрёт.
19	И он вспомнил, как думал тогда, что, если она умрёт, то он точно не стал бы плакать.
20	(Жена главного героя была при смерти, но доктора спасли её). Но он помнил свои мысли о том, что если она умрёт - он не станет страдать

Таблица 5 – Ответы участников опроса на вопрос №12

Номер участника	<p style="text-align: center;">Вопрос 12: Предложите свой вариант перевода:</p> <p style="text-align: center;">It was like coming into the cold marbled room of a <u>mausoleum</u> after the moon had set. Complete darkness, not a hint of the silver world outside, the windows tightly shut, the chamber a <u>tomb-world</u> where no sound from the great city could penetrate.</p> <p style="text-align: center;">(сделайте акцент на выделенных словах)</p>
1	Это было похоже на то, когда ты заходишь в холодное мраморное помещение мавзолея после захода Луны. Абсолютная темнота, ни намёка на покрытый серебром мир снаружи, окно плотно закрыты, комната становится могилой, куда не может проникнуть ни один звук внешнего мира.
2	Я(мы) как будто оказался (ась, ись) в склепе после захода луны, где стены были покрыты холодным мрамором. Абсолютная темнота, ни один луч света не проникал из внешнего мира, окна были наглухо закрыты, комната - словно гробница, где не было слышно ни звука из большого города снаружи.
3	Это было все равно что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после захода луны. Полная темнота, ни намека на серебристый мир снаружи, окна плотно закрыты, комната похожа на гробницу, куда не мог проникнуть ни один звук из великого города.
4	Это было все равно, что войти в холодную мраморный склеп после восхода луны. Кромешная тьма, ни на мека не серебрянный мир снаружи, окна плотно закрыты, камерная усыпальница, куда не проникает ни один звук из большого города.

5	Это было все равно, что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после того, как взошла луна. Полная темнота, ни намек на серебряный мир снаружи, окна плотно закрыты, комната - мир-гробница, куда не может проникнуть ни один звук из большого города.
6	Это было как войти в холодную мраморную комнату мавзолея после захода луны. Полная темнота, не намек на серебряный мир снаружи, окна плотно закрыты, комната- гробница, в которую не может проникнуть ни один звук из великого города.
7	Это было все равно, что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после захода луны. Полная темнота, ни намек на серебристый мир снаружи, окна плотно закрыты, комната похожа на мир-гробницу, куда не мог проникнуть ни один звук из великого города.
8	Это было словно нахождение в холодной мраморной комнате мавзолей после того, как Луна зашла. Абсолютная темнота, не намёка на серебряный мир снаружи, окна плотно закрыты, склепы гробниц, куда не может проникнуть ни один звук большого города.
9	Это было все равно что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после захода луны. Полная темнота, ни намек на серебристый мир снаружи, окна плотно закрыты, комната похожа на мир-гробницу, куда не мог проникнуть ни один звук из великого города.
10	Это было все равно, что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после того, как зашла луна. Полная темнота, ни намек на освещенный мир снаружи, окна плотно закрыты, комната, как гробница, куда не может проникнуть ни один звук из большого города.
11	Комната мавзолея, камера словно гробница, где не было слышно ни единого звука большого города
12	Это было все равно что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после захода луны. Полная темнота, ни намек на серебристый мир снаружи, окна плотно закрыты, комната похожа на мир-гробницу, куда не мог проникнуть ни один звук из великого города.
13	Было чувство, будто зашел в холодный мраморный зал УСЫПАЛЬНИЦЫ в безлунную ночь. Кромешная темнота, ни бледного лучика света снаружи, ни легкого дуновения ветерка из наглухо закрытых окон, ни малейшего звука большого города - ничто не могло проникнуть в этот МИР ВЕЧНОГО ПОКОЯ.
14	Было ощущение, чтоходишь в холодный мраморный склеп в безлунную ночь. Полная темнота, никакого серебристого просвета, окна плотно закрыты, не комната, а запечатанная могила, в которую не проникает ни единого звука жизни этого огромного города.
15	Это было все равно что войти в холодную мраморную комнату склепа после захода луны. Полная темнота, ни намек на серебристый мир снаружи, окна плотно закрыты, помещение гробницы, куда не мог проникнуть ни один звук из великого города.
16	Мавзолей ,загробный мир

17	Это было всё равно, что войти в холодную мраморную комнату мавзолея после захода Луны. Абсолютная темнота, ни намёка на серебристый мир снаружи, окна плотно завешаны, комната напоминает могилу, которая является для тебя всё доступным миром, куда не может проникнуть ни один звук большого города.
18	Это было как зайти в холодную, отделанную мрамором комнату мавзолея после захода Луны. Полная тьма, ни намёка на серебряный мир снаружи, плотно закрытые окна, камера загробного мира, в которую не мог проникнуть ни один звук большого города.
19	Будто попал в холодный мраморный Склеп после захода луны. Непроглядная тьма, ни капли подлунного мира, окна были плотно закрыты, в этот маленький Гробовой Мир никак было не проникнуть звукам большого города.
20	Это было все равно как войти в холодный мраморный склеп после захода луны. Кромешная тьма, ни намёка на серебряный лучик снаружи, окна наглухо закрыты, помещение как погребальня - ни один звук мегаполиса не способен проникнуть внутрь.

Таблица 6 – Ответы участников опроса на вопрос №13

Номер участника	<p>Вопрос 13: Предложите свой вариант перевода:</p> <p>Контекст: The main character found his wife unconscious in the room.</p> <p>His wife stretched on the bed, uncovered and cold, like a <u>body</u> displayed on the lid of a tomb, her eyes fixed to the ceiling by invisible threads of steel, immovable.</p> <p>(сделайте акцент на выделенном слове)</p>
1	Его жена лежала на кровати, не накрытая одеялом и холодная, словно образ человека, которое изображают на крышке гробницы. Ее глаза были прикованы к потолку, будто стальными нитями. Она была неподвижна.
2	Его жена лежала на кровати, раскутанная и холодная, словно свое собственное изображение на крышке саркофага. Её глаза смотрели в потолок, неподвижные, как если бы их держали невидимые глазу стальные нити.
3	Его жена растянулась на кровати, непокрытая и холодная, как тело, выставленное на крышке гробницы, ее неподвижные глаза были прикованы к потолку невидимыми стальными нитями.
4	Его жена лежала на кровати, неприкрытая и холодная, словно тело изображенное на крышке гробницы, ее глаза были неподвижны, устремлены к потолку невидимыми стальными нитями
5	Его жена растянулась на кровати, обнаженная и замерзшая, как тело, изображенное на крышке гробницы, ее глаза были неподвижны, устремлены к потолку невидимыми стальными нитями.
6	Его жена лежала на кровати, обнаженная и холодная, как тело, изображенное на крышке гробницы, ее глаза были прикреплены к потолку невидимыми стальными нитями, неподвижными.

7	Его жена лежала на кровати, непокрытая и холодная, как тело мертвеца, выставленное на крышке гробницы, ее неподвижные глаза были прикованы к потолку невидимыми стальными нитями.
8	Его жена растянулась на кровати, холодная и не накрытая одеялом, будто тело было расположено на крышке гробницы, ее глаза неподвижно прикованы к потолку невидимыми стальными нитями.
9	Его жена растянулась на кровати, нагая, холодная, словно труп изображенный на крышке гробницы, ее глаза прикованы к потолку невидимыми стальными нитями, неподвижная
10	Его жена разлеглась на кровати, без одежды и холодная, как тело, изображенное на крышке гробницы, ее глаза были неподвижны, устремлены в потолок.
11	Тело
12	(Главный герой нашел свою жену в комнате без сознания.) Его жена растянулась на кровати, непокрытая и холодная, как тело, выставленное на крышке гробницы, ее неподвижные глаза были прикованы к потолку невидимыми стальными нитями.
13	Он увидел жену, которая, как КАМЕННАЯ ФИГУРА с надгробия, лежала на кровати без покрывала, ее неподвижный взгляд был прикован, будто невидимыми стальными нитями, к потолку.
14	Его жена лежала распростертая на постели, неприкрытая и холодная, как надгробная статуя, уставившись в потолок безжизненными глазами, будто прикованными к нему невидимыми стальными нитями.
15	(Главный герой нашел свою жену в комнате без сознания.) Его жена растянулась на кровати, обнаженная и холодная, как труп, выставленный на крышке гробницы, ее неподвижные глаза были прикованы к потолку невидимыми стальными нитями.
16	Тело
17	Его жена растянулась на кровати, обнаженная и холодная, как тело, выставленное на крышке гробницы, ее неподвижные глаза были прикованы к потолку невидимыми стальными нитями.
18	Его жена растянулась на кровати, неподвижная и холодная, словно тело, расположенное на крышке гробница, с её неподвижными глазами, прикованными к потолку невидимыми стальными нитками.
19	Его жена лежала на кровати, нагая и холодная, будто Тело, извлечённое из гроба, с неподвижными глазами, прикованными к потолку невидимыми стальными нитями.
20	(В комнате главный герой находит свою жену без сознания.) Его жена недвижимо лежала на постели, нагая и холодная, как мертвая, как в гробу, её взгляд был прикован к потолку, будто прикованный цепями.

Таблица 7 – Ответы участников опроса на вопрос №14

Номер участника	<p>Вопрос 14: Предложите свой вариант перевода:</p> <p><u>Montag heard the voices talking, talking, talking, giving, talking, weaving, reweaving their hypnotic web.</u></p>
-----------------	--

1	Монтаг слышал голоса, которые все переговаривались между собой, переплетаясь в гипнотическую сеть.
2	Монтаг слышал голоса: они говорили и переговаривались, шептали и
3	Монтэг слышал голоса,они говорили,шушукались,шептались и перешёптывались, сплетаясь в гипнотическую сеть.
4	Голоса говорили, говорили, говорили, давали, говорили, плели, переплетали свою гипнотическую паутину: все это слышал Монтаг
5	-
6	Монтег слышал голоса, говорящие, говорящие, говорящие, дающие, говорящие, ткающие, воссоздающие свою гипнотическую сеть.
7	Монтэг слышал голоса, которые без умолку говорили, сплетаясь в гипнотическую нить.
8	Монтэг слышал как голоса говорили, говорили, говорили, сплетали свою гипнотическую сеть.
9	Монтэг слышал голоса, говорящие, говорящие, говорящие, говорящие, говорящие, сплетающие, сплетающие свою гипнотическую сеть
10	Монтэг слышал голоса, много говорящие, дающие и переплетенные своей притягательной паутиной.
11	Монтэг слышал голоса, которые говорили и говорили, делая, разговаривая, сплетая и переплетая их гипнотическую сеть
12	Монтэг слышал голоса, говорящие, говорящие, говорящие, говорящие, говорящие, сплетающие, связывающие свою гипнотическую сеть.
13	Монтаг слышал голоса, которые тянули, перетягивали, давали, передавали, плели, переплетали свою гипнотическую паутину.
14	Монтэг слышал, как эти голоса будто гипнотизировали: о чем-то все говорили, что-то передавали, опять говорили, сплетались и переплетались на подобию паутины.
15	Монтэг слышал голоса, говорящие, говорящие, говорящие, дающие(?), говорящие, плетущие, сплетающие свою гипнотическую паутину.
16	Монтаж слышал голоса,которые все говорят и говорят,говорят и говорят,закутывают и закутывают в свою гипнотическую сеть
17	Монтэг слышал, как голоса говорят, говорят и говорят, дают, говорят, плетут и переплетают свою гипнотическую паутину.
18	Монтаг услышал голоса, говорящие, говорящие и говорящие, плетущие и переплетающие их гипнотическую паутину.
19	Монтаг слышал, как голоса говорили, и говорили, и говорили, и давали, и говорили, и плели, и переплетали свою гипнотическую паутину.
20	Монтэг слышал голоса, говорящие, бубнящие, бормочащие, доставляющие, оборачивающие словно паутиной, гипнотизирующие.

Таблица 8 – Ответы участников опроса на вопрос №15

Номер участника	Вопрос 15: Предложите свой вариант перевода: <u>Stoneman held out the telephone alarm card with the complaint signed in telephone duplicate on the back: "Have reason to suspect attic; 11 No. Elm, City.—E. B."</u>
------------------------	---

1	Стоунман протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания осомтреть чердак, №11 Элм, Сити. —Е.Б.”
2	-
3	Стоунман протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания подозревать чердак, 11 № Элм, Сити. —Е.Б.”
4	Стоунман протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной на обратной стороне дубликата телефона: «Есть основание подозревать чердак, Вяз номер 11, - Е. Б.»
5	-
6	Стоунмэн держал телефонную карточку с записью на обороте: "Имейте основания подозревать чердак, 11 No. Elm, City.- Е. В."
7	-
8	Стоунман протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания подозревать искусствоведа, 11 № Элм, Сити. —Е.Б.”
9	Стоунман протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания подозревать чердак, 11 № Элм, Сити. — Е.Б
10	Стоунман протянул карточку с телефоном от сигнализации с жалобой, написанной в телефоне на обратной стороне: "Есть основания проверить чердак"
11	Стоунман протянул карту телефонной сигнализации с подписанной жалобой в телефонном дубликате на обороте: “Есть причины подозревать чердак, 11 № Элм, Сити. — Е.В.”
12	Стоунман протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания подозревать чердак, 11 № Элм, Сити. —Е.Б.”
13	Стоунман протянул телефонную карту с вписанной в пустое место на оборотной стороне строчкой: " *тут нужно знать контекст, чтобы перевести "
14	Стоунмен держал в руках телефонную карточку для экстренных вызовов, на обратной стороне которой была нацарапана надпись: "Если есть причины подозревать чердак, ул. Эльм, дом 11. - Е.Б." (если честно, не могу понять, что тут к чему. Какая-то шифровка).
15	Стоунмен протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания подозревать что это чердак(это было там), 11 № Элм, Сити. — Е.Б.”
16	Человек -камень протянул телефон к карточке с сигнализацией с жалобой подписанной в телефоне,дублированной сзади «есть тому причина не доверять чердаку»
17	Стоунмен протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной в телефонном дубликате на обороте: “Есть основания подозревать чердак, 11 № Элм, Сити. — Е.Б.”
18	Каменщик протянул свою визитку с жалобой, записанной на обороте на дубликате его телефона: "Имейте основание подозревать чердак, номер 11, Элм, Сити. - Э.Б."

19	Стоунмен протянул карточку телефонной сигнализации с жалобой, подписанной факсом на обороте: "Есть основания подозревать чердак, №11 Элм, Сити. — Е. Б."
20	Стоунман протянул визитку с написанным от руки телефоном сзади: "Есть подозрения насчёт чердака, 11 номер Элм, Город. - Э. Б."

Таблица 9 – Ответы участников опроса на вопрос №16

Номер участника	<p>Вопрос 16: Предложите свой вариант перевода: Контекст: The hero is sitting in an armchair and smoking a cigarette while talking with a work colleague.</p> <p>Beatty <i>peered</i> at the smoke pattern he had put out on the air.</p> <p>(сделайте акцент на выделенном слове)</p>
1	Бэтти засмотрелась на очертание дыма, которые он выдыхал в воздух.
2	Битти выглядывался в клубы дыма, которые выпускал
3	Битти вгляделся в стою дыма, который он выпустил в воздух
4	Битти внимательно посмотрел на дым, который он выпустил.
5	Битти внимательно посмотрел на дым, который он выпустил в воздух.
6	Битти посмотрел на дымовую картину, которую он вывел в эфир.
7	Бетти вглянулась в дым, который был в воздухе
8	Бэтти пристально смотрела на рисунок, который создавал дым от его сигарет.
9	Битти вгляделся в рисунок дыма, который он выпустил
10	Бэтти уставился на дым, который выпустил в воздух от сигареты.
11	Вгляделся в
12	(Герой сидит в кресле и курит сигарету, разговаривая с коллегой по работе.) Битти вгляделся в рисунок дыма, который он выпустил в эфир.
13	Взгляд Бетти был прикован к причудливым фигурам Жизнь превращается в одну большую из дыма, который он выпускал изо рта
14	Беатти уставилась на облако дыма, которое появилось от него в воздухе.
15	(Герой сидит в кресле и курит сигарету, разговаривая с коллегой по работе.) Битти разглядывал рисунок дыма, который он выпустил в воздух.
16	Залипла
17	Битти вгляделся в дымный узор, который он выпустил в воздух.
18	Битти пялился на дым, который он напустил в воздух.
19	Битти всматривался в рисунок из дыма, который выпустил в воздух.
20	(Героиня сидит в кресле, и разговаривает с коллегой, покуривая сигарету.) Бэтти сосредоточен но рассматривает клубы дыма, которые выпускает в воздух.

Таблица 10 – Ответы участников опроса на вопрос №17

Номер участника	<p>Вопрос 17: Предложите свой вариант перевода:</p> <p><i>Life becomes one big pratfall; everything bang; boff, and wow!</i></p>
1	Жизнь становится одним большим крахом, бац, бац, и ничего нет!

2	Жизнь становится одним большим падением, все взрывается, бах, и вау!
3	Жизнь становится одним большим падением, все взрывается, бах, и вау!
4	-
5	Жизнь превращается в одно большое падение, все бах, бах, бах и вау!
6	Жизнь становится одним большим падением, все разрушается!
7	Жизнь становится одной сплошной глупостью, все бам, баф и вау!
8	Жизнь становится одним большим падением, все взрывается, бах, и вау!
9	жизнь становится одной большой клоунадой, все просто бах, ох и ах.
10	Жизнь становиться одним большим падением на зад, прямо как в комедийных фильмах: бабах и все смеются.
11	Жизнь становится сплошным падением, все крушится
12	Жизнь становится одним большим падением, все взрывается, бах, и вау!
13	Жизнь превращается в одну большую неожиданность: трах-бабах, ух ты и ого!
14	Жизнь становится одной сплошной жопой, все кругом трах-бабах и ни фига себе!
15	Жизнь становится одним большим падением на задницу, все взрывается, удар, и вау!
16	Жизнь становится одним большим провалом, все взрывается, рушится и готово!
17	Жизнь становится одним большим падением, всё взрывается, пиф-паф и вау!
18	Жизнь становится одной большой глупостью: всё гремит и взрывается!
19	Жизнь превращается в одну большую глупость. Всё такое: бах, бух, ого-го!
20	Жизнь превращается в одно большое падение, все просто бам, буф, и вот это да!

Таблица 11 – Ответы участников опроса на вопрос №18

Номер участника	Вопрос 18: Предложите свой вариант перевода: Контекст: The hero talks about the properties of fire, trying to praise it. <i><u>Fire is bright and fire is clean.</u></i>
1	Огонь так ярк и так чист.
2	Огонь красив и непорочен
3	Огонь яркий и живой
4	Огонь живой, огонь непорочный
5	Пожар яркий и огонь чистый.
6	Огонь ярк и огонь чист
7	-
8	Огонь горит ярк, огонь очищает.
9	Огонь ярк, огонь несёт очищение
10	Огонь притягательной и очищающий
11	Огонь очень ярк и чист
12	(Герой рассказывает о свойствах огня, пытаясь восхвалить его.) Огонь ярк, и огонь чист.
13	Огонь это свет, и этот свет чист.

14	Огонь яркий, огонь очищающий.
15	(Герой рассказывает о свойствах огня, пытаясь восхвалить его.) Огонь яркий, и огонь чистейший.
16	Огонь яркий и огонь чистый
17	Огонь яркий, огонь очищающий.
18	Огонь яркий и чистый.
19	Огонь яркое, огонь чист.
20	(Герой рассуждает об огне, пытаясь его восхвалять.) Пламя яркое и спокойное.

Таблица 12 – Ответы участников опроса на вопрос №19

Номер участника	Вопрос 19: Предложите свой вариант перевода: Контекст: Any man who can take a TV wall apart and put it back together again, and most men can nowadays, is happier than any man who tries to slide-rule, measure, and equate the universe, which just won't be measured or equated without making man feel bestial and lonely. <i><...> without making man feel bestial and lonely.</i>
1	Любой человек, который может разобрать стенку под телевизор и собрать ее снова, а большинство мужчин в наши дни могут это сделать, счастливее любого человека, который пытается использовать логарифмическую линейку, чтобы измерить и выровнять вселенную, которую просто нельзя измерить или выровнять, не заставляя человека чувствовать себя словно одинокое чудовище
2	<... измеряя которую> чувствуешь себя незначительным одиноким существом.
3	-
4	без ощущения отверженности и одиночества
5	не заставляя человека чувствовать себя диким и одиноким.
6	не заставляя человека чувствовать себя зверским и одиноким.
7	-
8	Человек, умеющий разобрать и собрать телевизорную стену,- а в наши дни большинство это умеет,- куда счастливее человека, пытающегося измерить и исчислить вселенную, ибо нельзя ее ни измерить, ни исчислить, не ощутив при этом, как сам ты ничтожен и одинок.
9	не заставляя человека чувствовать себя одиноким животным.
10	Не заставляя человека чувствовать себя одиноким животным.
11	Не заставляя человека чувствовать себя диким и одиноким
12	(Любой человек, который может разобрать телевизионную стену и собрать ее снова, а в наши дни это может большинство мужчин, счастливее любого человека, который пытается использовать логарифмическую линейку, измерять и приравнивать вселенную, которую просто нельзя измерить или приравнивать, не заставляя человека чувствовать себя животным и одиноким.)
13	неизбежно опустят тебя в бездну одиночества и животных инстинктов.
14	и заставляет человека чувствовать себя каким-то никому ненужным придатком

15	<...> не заставляя человека чувствовать себя животным и уединённым.
16	Не заставляя мужчину чувствовать себя жалким и одиноким
17	...не заставляя человека чувствовать себя озверевшим и одиноким.
18	не заставляя человека чувствовать себя зверски одиноким.
19	...без того, чтобы заставить человека сделаться одиноким и диким животным.
20	Любой человек, чьи способности позволяют разобрать и собрать заново телевизор, а сегодня это практически каждый мужчина, счастливее, чем пытающиеся измерить и вычислить Вселенную, которая этого не желает, приспособленнее, не ощущающие себя дикими и одинокими.

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой
на выпускную квалификационную работу **Козловой Викторией Евгеньевны «Отражение личности переводчика в процессе перевода текста»**

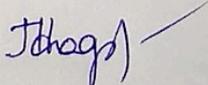
Выпускная квалификационная работа В.Е. Козловой выполнена на стыке переводоведения и психолингвистики и нацелена на раскрытие личностных характеристик переводчика, его идиостиля, через анализ его перевода. Перевод сам по себе уникален тем, что он многолик. Предмет (т.е. оригинал) один, а исполнение (т.е. перевод) разное (да и восприятие тоже). И как бы ни хотел переводчик оставаться в тени своего перевода, его личностные характеристики вольно или невольно влияют на его восприятие оригинала и выбор единиц перевода. Эта область исследования может показаться достаточно зыбкой – как можно делать далеко идущие выводы об особенностях личности переводчика, ведь он может просто использовать точные словарные соответствия, не привнося при этом ничего от себя лично. Вот поэтому лучше всего идиостиль переводчика раскрывается при переводе контекстуальных несоответствий и разного рода стилистических приемов.

В теоретической части работы Виктория осветила базовые теоретические положения перевода и психолингвистики, раскрыла особенности психолингвистического значения слова и психолингвистического анализа текста. В качестве материала для практического исследования она выбрала научно-фантастический роман-антиутопию Рэя Брэдбери «481 градус по Фаренгейту» (1953) и два его перевода. Первый перевод (1956 г.) принадлежит Татьяне Николаевне Шинкарь (Пельц). Интересно, что эта первая переводчица супер-анти-цензурного романа Брэдбери в своей обыденной жизни трудилась цензором ГлавЛита, главного цензурного учреждения СССР (Главного управления по охране государственных тайн в печати). Второй перевод (1999 г.) выполнен Василием Тимофеевичем Бабенко — русским писателем-фантастом, журналистом, переводчиком и издателем, сценаристом и телеведущим, лауреатом премии им. Ивана Антоновича Ефремова (1990). Такие разные переводчики раскрывают широкое поле для психолингвистических исследований, в том числе и гендерных характеристик в переводе. В своем исследовании взаимосвязи личности переводчика и выбора им единиц перевода В.Е. Козлова пошла дальше и привлекла к исследованию объемный фактический материал по переводу самых неоднозначных отрывков из романа через онлайн опрос студентов и преподавателей нашего факультета. При этом сначала опрашиваемые заполняли анонимную психологическую анкету, а затем приступали к переводческим заданиям. В результате, Викторией удалось выйти за рамки идиостилей официальных переводчиков и попытаться найти подтверждения связи личности переводчика и лингвистических особенностей его перевода на обширном экспериментальном материале.

Данное исследование было удостоено Диплома 3-ей степени на региональной научно-практической конференции факультета иностранных языков «Актуальные проблемы лингвистики и онлайн-дидактики» (Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022).

Не касаясь содержания выполненной В.Е. Козловой выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что дипломная работа В.Е. Козловой позволяет сделать вывод о сформированности ее высокого уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова

СПРАВКА

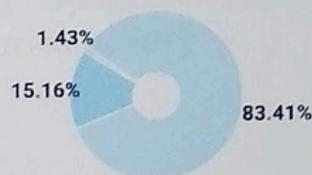
о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Козлова Виктория Евгеньевна
Самоцитирование
рассчитано для: Козлова Виктория Евгеньевна
Название работы: Отражение личности переводчика в процессе перевода текста
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

ЗАИМСТВОВАНИЯ	15.16%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	83.41%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.43%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 02.05.2022

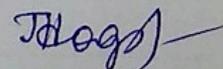
Модули поиска: ИПС Адилет; Библиография; Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс; Сводная коллекция РГБ; Цитирование; Переводные заимствования (RuEn); Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu); Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Переводные заимствования издательства Wiley (RuEn); eLIBRARY.RU; СПС ГАРАНТ; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Медицина; Диссертации НББ; Перефразирования по eLIBRARY.RU; Перефразирования по Интернету; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Патенты СССР, РФ, СНГ; СМИ России и СНГ; Шаблонные фразы; Кольцо вузов; Издательство Wiley; Переводные заимствования

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

02.05.22



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Козлова Виктория Евгеньевна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

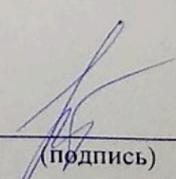
Оформление текста перевода
в процессе перевода текста

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

14 июня 2022 г.
(дата)


(подпись)